

13.11.2017

13TH OF NOVEMBER 2017

„Ей И Ес - 3С Марица Изток I“ ЕООД

AES – 3C Maritza East I EOOD

и

and

AUMUND FÖRDERTECHNIK GMBH

AUMUND FÖRDERTECHNIK GMBH

ДОГОВОР ЗА ДОСТАВКА

SUPPLY CONTRACT

ДОГОВОР НОМЕР: 144153

CONTRACT NUMBER: 144153

AES Договор № 090-17-PPL

AES Contract № 090-17-PPL

Днес 13.11.2017 г. се сключи настоящият Договор МЕЖДУ:

This Contract is made on this 13th day of November, 2017 BY AND BETWEEN:

(1) „Ей И Ес - 3С Марица Изток I“ ЕООД, еднолично дружество с ограничена отговорност вписано в Търговския регистър към Агенцията по вписванията с ЕИК 123533834, със седалище и адрес на управление: град Гълъбово 6280, община Гълъбово, област Стара Загора, България, представлявано от Тодор Благов Бележков, в качеството му на Управител (дружество наричано по-долу за краткост „Възложител“), от една страна,

(1) AES – 3C Maritza East I EOOD, a one-person private limited company registered in the Commercial Register with the Registry Agency under Unified ID Code (UIC) 123533834, having its headquarters and registered office in the town of Galabovo 6280, Galabovo Municipality, Stara Zagora region, Bulgaria, represented by Todor Blagov Belezchkov, in his capacity as Plant Manager AES Bulgaria (hereinafter referred to as the "Contracting Entity") of the one part,

и

AND

(2) AUMUND Fördertechnik GmbH, дружество регистрирано в 47495 Rheinberg с HRB 6719 и със седалище и адрес на управление Saalhofer Straße 17, представлявано от г-н Robert Gruss и г-н Heinz Henrich, в качеството им на упълномощени представители (наричано по-долу за краткост „Изпълнител“), от друга страна,

(2) AUMUND Fördertechnik GmbH, a company registered in 47495 Rheinberg under HRB 6719, having its headquarters and registered office at Saalhofer Straße 17, represented by Mr. Robert Gruss and Mr. Heinz Henrich, in their capacity as authorized signatories (hereinafter referred to as the "Contractor" of the other part,

(всеки наричан още „Страна/та“ и общо „Страни/те“).

(each a "Party" and collectively the "Parties").

КАТО СЕ ВЗЕ ПРЕДВИД СЛЕДНОТО:

WHEREAS:

(А) Възложителят притежава и експлоатира електроцентраля, работеща с въглища, наречена ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“ и намираща се на Площадката на Възложителя (както е дефинирана по-долу) на адрес: гр. Гълъбово 6280, община Гълъбово, област Стара Загора, България;

(A) The Contracting Entity owns and operates a coal-fired power plant called TPP "AES Galabovo", located on the site of the Contracting Entity (as defined below) at Galabovo 6280, Galabovo Municipality, Stara Zagora region;

(Б) Този документ и приложенията към него представляват споразумението между Възложителя и Изпълнителя по отношение на доставката на Стоката.

(B) This document and the attachments shall constitute the agreement between the Contracting Entity and the Contractor in respect of supply of Goods

СЕ СКЛЮЧИ НАСТОЯЩИЯТ ДОГОВОР ОТНОСНО СЛЕДНОТО:

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ:

1. Определения и Тълкуване

В настоящия Договор ще се прилагат следните определения:

„Възложител“ означава Страната, определена като такава в настоящия Договор, включително нейните универсални и частни правоприменици.

„Грижа на добрия търговец“ означава тази степен на умение, прилежност, предпазливост, предвидливост, грижи и работна практика, която би трябвало основателно и по принцип да се очаква от квалифициран и опитен доставчик, отговарящ на приложимото законодателство (занимаващ се със същия тип дейност като тази на Изпълнителя при същите или подобни обстоятелства).

„Дата на доставка“ означава договорената дата или краен срок за Доставка на Стоката.

„ДДС“ означава данък добавена стойност, чийто размер е определен в Закона за данък върху добавената стойност.

„Доставка“ означава доставянето до и разтоварването на Стоката съгласно настоящия Договор на територията на Площадката на Възложителя или на друго място, определено от Възложителя, или което е посочено в този Договор като място на доставка на Стоката, както и извършването на монтаж и/или други съпътстващи Доставката дейности до удовлетворение на Възложителя, като „Доставка“ и „Доставено“ следва да се разбира по същия начин.

„Задължителни разпоредби“ включват всеки закон, устав, правила, подзаконова регламентация или делегирани правомощия за регламентация или други разпореждания, с всички техни изменения, както и други актове, чието приемане първите предвиждат.

„ЗОП“ означава Закон за обществените поръчки.

„Изпълнител“ означава страната, определена за изпълнител на договор за обществена поръчка съгласно решение № 128/1.08.2017 г. за класиране на офертите и определяне на изпълнител на Възложителя и която е ангажирана от Възложителя за доставката на Стоката, включително нейните универсални и частни правоприменици.

THE PARTIES HAVE AGREED AS FOLLOWS:

GENERAL PROVISIONS:

1. Definitions and Interpretations

In this Contract, the following words and expressions will have the following meanings:

„Contracting Entity“ means the Party designated as such herein, including its legal and private successors.

„Due diligence“ means that level of skill, diligence, prudence, foresight, care and working practices that should reasonably and ordinarily be expected from a skilled and experienced provider, meeting the requirements of the applicable law (dealing with the same type of activity as that of the Contractor under the same or similar circumstances).

„Delivery Date“ means the agreed date or deadline for delivery.

„VAT“ means value added tax, the amount of which is defined in the Value Added Tax Act.

„Delivery“ means the delivery to and unloading of Goods under this Contract on the site of the Contracting Entity or any other place designated by the Contracting Entity, or specified herein as the place of supply of Goods as well as carrying out installation and/or other related supply activities to the satisfaction of the Contracting Entity. „Supply“ and „Delivered“ shall be construed accordingly.

„Binding provisions“ include any law, statute, rules, regulations or regulatory powers, delegated authority or other arrangements, with any amendments thereto, and any other acts the adoption of which such provisions provide for.

„PPA“ means the Public Procurement Act.

„Contractor“ means the party designated as the Contractor under a public procurement contract in accordance with decision 128/1.08.2017 on the ranking of tenders and selection of a Contractor by the Contracting Entity, and which is engaged by the Contracting Entity to deliver Goods including its legal and private successors.

ecp

„Интелектуална собственост“ е авторско право, всички права, предоставени по силата на който и да е закон или подзаконов нормативен акт или друг задължителен акт, по отношение на изобретения (включително патенти), регистрирани и нерегистрирани търговски марки, регистрирани и нерегистрирани дизайни, схеми и поверителна информация, както и всички други права, произтичащи от интелектуална дейност в областта на промишлеността, науката, литературата или областта на изкуството.

„Необходими одобрения“ означава всички разрешителни, лицензи, разрешения, съгласия, одобрения и сертификати (независимо дали по силата на закон или не), които са необходими за изпълнение на някое от задълженията на Изпълнителя по този Договор, независимо дали се изисква съобразяване със закон или в резултат на правата на трети лица.

„Непредвидени обстоятелства“ са обстоятелства, които са възникнали след сключването на Договора и не са резултат от действие или бездействие на Страните, които не са могли да бъдат предвидени при полагане на дължимата грижа и правят невъзможно изпълнението при договорените условия.

„Обща цена на поръчката“ или **„Цена“** означава договорената в настоящия Договор цена, съгласувана за заплащане от Възложителя на Изпълнителя при изпълнението на Договора, в съответствие с условията на настоящия Договор и съответните техни изменения (ако има такива).

„Площадка на Възложителя“ означава ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“, разположена на адреса на Възложителя.

„Подизпълнител/и“ означава лицето или лицата, посочено/посочени в офертата на Изпълнителя като подизпълнител, както и всяко лице, на което Изпълнителят е възложил доставката на част от Стоката като подизпълнител при спазване на разпоредбите на ЗОП.

„Поръчка за доставка“ или **„Поръчка“** означава поръчка за доставка, зададена до Изпълнителя във Формата на Поръчка за доставка.

„Работен ден“ означава всеки ден, различен от събота, неделя и официален празник.

„Срок за плащане“ означава срокът, посочен в чл. 3.3 на настоящия Договор, освен ако в офертата на Изпълнителя е посочен по-дълъг срок. В този

"Intellectual property" means copyright and all rights granted under any law or regulation or any other binding act in respect of inventions (including patents) registered and unregistered trademarks, registered and unregistered designs, schemes and confidential information, and all other rights resulting from intellectual activity in the industrial, scientific, literary or artistic fields.

"Required Approvals" means all permits, licenses, permissions, consents, approvals and certificates (whether by law or not) which are necessary to meet any of the obligations of the Contractor under this Contract pursuant to the law or as a result of third party rights.

"Unforeseen circumstances" means circumstances that have arisen after the conclusion of the Contract and are not the result of an act or omission of the Parties, which could not have been foreseen through due care and which renders execution of the agreed terms impossible.

"Total Contract price" or "Price" means the price of this contract agreed to be paid by the Contracting Entity to the Contractor under the Contract in accordance with the terms hereof and their respective amendments (if any).

"Site of the Contracting Entity" means TPP "AES Galabovo" located at the address of the Contracting Entity.

"Subcontractor/s" means the person or persons specified in the tender of the Contractor as a subcontractor, or any person, whom the Contractor has assigned to deliver part of the Goods as a subContractor in accordance with the provisions of the Public Procurement Act.

"Purchase Order" or "Order" means a delivery order set to the Contractor with a Purchase Order Form.

"Business Day" means any day other than Saturday, Sunday and a public holiday.

"Payment timeframe" means the period indicated in Article 3.3 hereof, unless a longer period has been

ecp

случай се прилага срокът, посочен в офертата.

„**Стока**“ означава всички Стоки, които трябва да бъдат доставени съгласно този Договор ведно с всички съпътстващи надлежната им доставка принадлежности и/или услуги, съгласно Техническата спецификация на Възложителя.

„**Техническа спецификация**“ означава Техническата спецификация и условия за изпълнение на Възложителя, която е приложение към и неразделна част от Договора.

„**Форсмажор**“ означава пожар, експлозия, земетресение, изключително сурови метеорологични условия, война, военни действия, бунт, революция, метеж, военна или узурпаторска власт, гражданска война, терористична атака, физически събития, причинени от въздухо-плавателни средства или други летателни апарати или предмети, пуснати от тях, граждански вълнения, безредици, правителствени действия, неочаквани или непредвидими към датата на настоящия договор или всякаква комбинация от горепосочените фактори, доколкото последните са извън разумния контрол на Страната и възпрепятстват Страната да изпълни задълженията си, произтичащи от този договор.

Заглавията в настоящия Договор имат само указателно значение.

2. Предмет на договора

Възложителят възлага, а Изпълнителят приема срещу посочената в настоящия договор Цена да прехвърли правото на собственост и да достави на Възложителя Стоката, конкретизирана в Специалните условия (Приложение № 1), Техническата спецификация (Приложение № 2), Техническото предложение на Изпълнителя за изпълнение на поръчката (Приложение № 3), Ценовата оферта (Приложение № 4) и условията за изпълнение на обществената поръчка, неразделна част от настоящия договор, при уговорените условия и срокове.

3. Цена на Стоката и начин на плащане

3.1. Цената на Стоката е в размера, указан в Специалните условия (Приложение № 1). Посочената Цена е окончателна и е максимално дължимата цена от Възложителя за целия срок на действие на настоящия Договор, и подлежи на изменение само в изрично предвидените в ЗОП случаи.

specified in the offer the Contractor. In this case, the period specified in the offer shall apply.

"**Goods**" means all Goods to be delivered under this contract together with all accessories and/or services accompanying their delivery according to technical specification of the Contracting Entity.

"**Technical specification**" means a technical specification and conditions of the Contracting Entity, which is an attachment to and an integral part of the Contract.

"**Force majeure**" means fire, explosion, earthquake, extremely harsh weather conditions, war, hostilities, rebellion, revolution, insurrection, military or usurping power, civil war, terrorist attack, events caused by aircraft or objects dropped by them, civil unrest, riots, government actions, unexpected or unforeseen at the date of this contract, or any combination of the above factors insofar as these are beyond the reasonable control of a Party and prevent the Party from meeting its obligations arising from this contract.

The headings herein shall only be indicative.

2. Subject of the Contract

The Contracting Entity assigns and the Contractor agrees against the price mentioned hereunder to transfer ownership and deliver to the Contracting Entity the Goods specified in the Special Conditions (Appendix 1), the Technical Specification (Appendix 2), the Proposal for Public Procurement Order Execution, (Appendix 3), the Offered Price (Appendix 4) and the public procurement implementation conditions, which are an integral part of this contract, subject to the agreed terms and conditions.

3. Goods price and payment

3.1. The price of the Goods is the amount specified in the Special Conditions (Appendix 1). This price is the final and maximum price payable by the Contracting Entity for the entire duration of this Contract and subject to adjustment only in the cases expressly provided for in the Public Procurement Act.

3.2. Цената по чл. 3.1. включва всички разходи на Изпълнителя, включително транспортните разходи за доставка и монтаж (ако е приложимо) на Стоката до Площадката на Възложителя или склада на Възложителя, намиращи се на адреса, указан в Специалните условия (Приложение № 1).

3.3. Възложителят ще заплати на Изпълнителя Цената в срок до 30 (тридесет) дни от кумулативното изпълнение на следните условия:

(а) Изпълнителят представи оригинал на данъчна фактура, отговаряща на изискванията на Закона за счетоводството; и

(б) Изпълнителят представи всички изискуеми документи, съпътстващи Стоката (когато е приложимо), посочени в документацията за участие, като например, но не само, сертификат за качество на Стоката, упътвания/инструкции за ползване, монтаж и демонтаж на Стоката, гаранционна и/или сервисна книжка и/или други документи с оглед вида на Стоката и посоченото в Техническата спецификация; и

(в) бъде извършен преглед на доставената Стока от страна на Възложителя; и

(г) бъде подписан двустранен приемо-предавателен протокол за преглед и приемане на Стоката без забележки и възражения, включващ минимум следната информация (датата, на която е доставена Стоката, вид на Стоката, количество на Стоката, съпътстваща Стоката документация); и

(д) преди окончателното плащане от Възложителя, Изпълнителят трябва да докаже, че Изпълнителят е платил на подизпълнителя/подизпълнителите всички дължими суми по изпълнението на този Договор в случай, че Изпълнителят е посочил в своята оферта, че ще ползва и е използвал подизпълнители.

3.4. Всички плащания по настоящия Договор ще бъдат извършвани единствено по банков път, чрез банков превод/и по сметката на Изпълнителя, посочена в Специалните условия (Приложение 1).

3.5. Изпълнителят следва незабавно да уведоми в писмен вид Възложителя, в случай че е налице промяна в банковата информация по предходната точка 3.4. В противен случай, всички плащания извършени от Възложителя ще се считат за надлежно извършени.

3.6. Когато Стоката се доставя на отделни партии или по Поръчка на Възложителя, то разпоредбите на чл. 3.2 до чл. 3.4 включително ще се прилагат съответно за всяка една отделна партия или извършена доставка.

3.2. The price under Article 3.1 includes all costs of the Contractor, including transportation costs for delivery and installation (if applicable) of the Goods to the site of the Contracting Entity or the Contracting Entity's warehouse located at the address specified in the Special Conditions (Appendix 1).

3.3. The Contracting Entity will pay the price to the Contractor within thirty (30) days as from the cumulative fulfillment of the following conditions:

(a) The Contractor shall submit the original of a tax invoice in accordance with the requirements of the Accounting Act; and

(b) The Contractor shall submit all required documents related to the Goods (where applicable) listed in tender documentation, such as, but not limited to certificates of quality, instructions for operation, installation and dismantling of the Goods, warranty and/or service book and/or any other documents related to the type of Goods and the requirements in the technical specification; and

(c) an inspection of the Goods performed by the Contracting Entity; and

(d) an acceptance certificate signed by both Parties after inspection and acceptance of the Goods without any objections, including at least the following information (date on which the Goods have been delivered, type of Goods, quantity of Goods, related documentation); and

(e) before final payment is made by the Contracting Entity, the Contractor shall provide evidence that the Contractor has paid to the subcontractor/subcontractors all due amounts in connection with the performance of this Contract in the event that the Contractor has mentioned in its tender that the Contractor will use and has used subcontractors.

3.4. All payments under this Contract shall only be made by bank transfer/s to an account of the Contractor specified in the Special Conditions (Appendix 1).

3.5. The Contractor shall immediately notify the Contracting Entity in writing of any changes in the bank information under clause 3.4. Otherwise, all payments made by the Contracting Entity shall be deemed to have been duly effected.

3.6. When Goods are delivered in several lots or pursuant to individual Orders of the Contracting Entity, the provisions of Art. 3.2 through Art. 3.4 shall be applicable to each individual lot or actual delivery.

ecn

4. Срок на договора

Настоящият договор се сключва за срока, указан в Специалните условия (Приложение № 1).

5. Условия и срокове за доставка

5.1. Изпълнителят се задължава да достави на Възложителя Стоката по начина, указан в Специалните условия (Приложение № 1).

5.2. Изпълнителят се задължава да достави на Възложителя Стоката на адреса, указан в Специалните условия (Приложение № 1).

5.3. В случай, че предмет на Договора е прогнозно количество Стока или Стока до определено максимално количество, Възложителят няма задължение да поръчва Доставка на цялото количество Стока и няма да носи отговорност, включително и за плащане на Цената за него.

5.4. Независимо от начина на извършване на доставката на Стоката (изцяло и наведнъж, на отделни партии или по Поръчка на Възложителя), Изпълнителят се задължава да уведоми Възложителя за датата и планирания час за извършване на Доставката по начина, указан в Специалните условия (Приложение № 1).

5.5. Ако Страните не са уговорили друго в писмена форма, Стоката ще бъде приемана от Възложителя единствено в Работен ден в часовия интервал от 9:00 до 16:00 часа. В случаите, когато Доставката на Стоката ще бъде извършвана на отделни партии, то срокът за доставка на отделните партии ще бъде уговорен между страните в специалните условия.

5.6. В случаите, когато Доставката на Стоката ще бъде извършвана на отделни партии или по Поръчка на Възложителя, срокът за Доставка на Стоката е указаният срок в Специалните условия (Приложение № 1) или съгласно посочения срок за Доставка във „Формата за поръчка за доставка“. В случай, че Изпълнителят доставя Стоката на отделни партии или по Поръчка на Възложителя, то ако не е уговорено друго, Възложителят може да откаже да приеме количествата Стока, които надхвърлят количествата, включени в отделната партия или отделната Поръчка. Отказът на Възложителя не е необходимо да бъде мотивиран, като Страните следва да подпишат протокол, в който е достатъчно да се посочи, че Изпълнителят е доставил Стока, надхвърляща уговорените количества за съответната доставка.

4. Term of the Contract

This Contract shall be in effect for the period specified in the Special Conditions (Appendix 1).

5. Delivery terms and delivery times

5.1. The Contractor shall deliver the Goods to the Contracting Entity in the manner specified in the Special Conditions (Appendix 1).

5.2 The Contractor shall deliver the Goods to the Contracting Entity at the address specified in the Special Conditions (Appendix 1).

5.3. If the subject of the Contract is an estimated quantity of Goods or Goods up to a specified maximum quantity, the Contracting Entity shall not be obliged to order the supply of all Goods and the Contracting Entity shall not be liable to pay the price for them.

5.4. Regardless of the manner of delivery of the Goods (in full as a single lot, in several lots or pursuant to individual Orders of the Contracting Entity), the Contractor shall notify the Contracting Entity of the delivery and scheduled time in the manner, specified in the Special Conditions (Appendix 1).

5.5. Unless otherwise agreed by the Parties in writing, Goods shall only be accepted by the Contracting Entity between 9am and 4pm on working days. If Goods are supplied in lots, the delivery period shall be agreed by the Parties in the Special Conditions.

5.6. If the delivery of Goods is performed in lots or pursuant to Orders of the Contracting Entity, the times for such deliveries of Goods shall be indicated in the Special Conditions (Appendix 1) or as specified in the Purchase Order Forms." If the Contractor delivers the Goods in lots or pursuant to Orders of the Contracting Entity, unless otherwise agreed, the Contracting Entity may refuse to accept the quantity of Goods in excess of the quantities included in any lot or Purchase Order. The refusal of the Contracting Entity needs not be motivated but the Parties shall sign a certificate thereof, stating that the Contractor has delivered the Goods in quantities exceeding the contracted quantity.

ecm

5.7. Възложителят изпраща до Изпълнителя Поръчка за Доставка на Стоката по електронен път - на електронен адрес посочен от Изпълнителя, по пощата или по куриер или по друг уговорен между Страните начин. Изпълнителят следва да потвърди получаването на Поръчката за Доставка на Стока.

5.8. В случай, че Изпълнителят не потвърди изрично получаването на поръчката за Доставка на Стоката, то поръчката за доставка се счита за приета и потвърдена от Изпълнителя, считано от датата на изпращането ѝ от Възложителя.

6. Права на Възложителя

6.1 Възложителят има правото да получи Стоката срещу договорената Цена и в съответствие с условията и сроковете на настоящия Договор.

6.2. Възложителят има правото да извършва проверка на Стоката във всеки етап от изпълнението на настоящия договор относно качество, количество, технически параметри, за да потвърди съответствието на Стоката с Техническата спецификация (Приложение № 2) и Техническото предложение за изпълнение на поръчката (Приложение № 3), неразделна част от настоящия Договор.

6.3. В случай, че Стоката не отговаря на Техническата спецификация (Приложение 2) и/или Техническото предложение за изпълнение на поръчката (Приложение № 3), Възложителят има право да откаже да приеме Стоката по реда на чл. 12

6.4. В случаите, в които Възложителят е отказал да приеме Стоката, то Възложителят не дължи плащането на Цената или на част от нея.

6.5. В случаите, в които Изпълнителят е предоставил гаранция за добро изпълнение на настоящия Договор, Възложителят има право да задържи или да се удовлетвори от цялата или от част от гаранцията за добро изпълнение, предоставена от Изпълнителя, в случай че е налице пълно или частично неизпълнение на която и да е от разпоредбите на настоящия Договор от страна на Изпълнителя.

6.6. Възложителят изисква от Изпълнителя, неговите служители, представители, както и от неговите Подизпълнители (ако е приложимо), да спазват условията за достъп на външни лица на Площадката на Възложителя, както и изискванията

5.7. The Contracting Entity shall send to the Contractor Purchase Orders electronically to an electronic address specified by the Contractor, by post or by courier or in any other manner agreed between the Parties. The Contractor shall confirm receipt of the Purchase Order.

5.8. If the Contractor fails to confirm explicitly receipt of a Purchase Order, the purchase order shall be deemed accepted and confirmed by the Contractor on the date on which the P has sent it.

6. Rights of the Contracting Entity

6.1 The Contracting Entity has the right to receive the Goods against the contract price in accordance with the terms and conditions hereof.

6.2. The Contracting Entity shall be entitled to perform inspections to the Goods at each stage of implementation of this contract concerning quality, quantity, technical parameters, to make sure that the Goods are in compliance with the Technical Specification (Appendix 2) and the Proposal for Public Procurement Order Execution (Appendix 3), which are an integral part hereof.

6.3. If the Goods do not meet the Technical Specification (Appendix 2) and/or the Proposal for Public Procurement Order Execution (Appendix 3), the Contracting Entity may refuse to accept the Goods referring to Article 12.

6.4. If the Contracting Entity refuses to accept any Goods, the Contracting Entity shall not be liable to pay the Price or the relevant part of it.

6.5. If the Contractor has provided a Performance Guarantee under this Contract, the Contracting Entity may retain or forfeit the entire Performance Guarantee or part of it provided that the Contractor has failed to fulfill in full or in part any of the provisions hereof.

6.6. The Contracting Entity requires from the Contractor, its employees, representatives, and its Subcontractors (if applicable) to comply with the access rules for third parties to the site of the Contracting Entity as well as to meet the requirements and obligations

ecr

и задълженията за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите, както и за опазване живота и здравето на други лица, които се намират на територията на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“.

7. Задължения на Възложителя

7.1. Възложителят се задължава да заплати на Изпълнителя Цената за доставената Стока съгласно условията и сроковете на настоящия Договор.

7.2. Възложителят се задължава да оказва необходимото съдействие на Изпълнителя за изпълнение на настоящия Договор, включително при писмено поискване от негова страна, да му предостави необходимата за тази цел информация.

7.3. Възложителят се задължава да осигури достъп на Изпълнителя до мястото на Доставка, освен ако не е уговорено друго след получаване на съответните разрешения за такъв достъп, в случай че такива се изискват от Задължителните разпоредби.

8. Изпълнителят има право да:

8.1. Получи Цената за Доставка на Стоката след нейното приемане и одобрение без забележки от Възложителя при условията и съгласно сроковете, определени с настоящия Договор;

8.2. Получи от Възложителя информация, която му е необходима за изпълнение на задълженията му по настоящия Договор. Искането за предоставяне на информация следва да е отправено в писмена форма.

9. Изпълнителят е длъжен да:

9.1. Прехвърли правото на собственост върху Стоката на Възложителя и да му достави същата при уговорените условия и срокове;

9.2. Достави на Възложителя Стоката във вид, качество, количество и с технически показатели в съответствие с Техническата спецификация (Приложение № 2) и останалите условия за изпълнение на Доставка;

9.3. Достави на Възложителя Стоката в съответствие с определения от Възложителя начин на Доставка – наведнъж, на отделни партии или по конкретна Поръчка на Възложителя;

related to health and safety of the workers and the life and health of any other persons on the site of TPP AES Galabovo.

7. Obligations of the Contracting Entity

7.1. The Contracting Entity shall pay the Contractor the price of the Goods supplied under the terms and conditions hereof.

7.2. The Contracting Entity shall render the necessary assistance to the Contractor related to the execution of this Contract and following a request in writing by the Contractor, the Contracting Entity shall provide the Contractor with any information required for that purpose.

7.3. Unless otherwise agreed, the Contracting Entity shall provide to the Contractor access to the place of delivery after obtaining the permits for such access, where these are required by the binding provisions.

8. The Contractor shall be entitled:

8.1. To obtain the Price for delivery of the Goods after their acceptance and approval without comments by the Contracting Entity under the terms and within the timeframes specified herein;

8.2. To obtain from the Contracting Entity the information that the Contractor needs for fulfillment of its obligations under this Contract. The request for information shall be submitted in writing.

9. The Contractor undertakes:

9.1. To transfer ownership of the Goods to the Contracting Entity and to deliver the Goods according to the agreed terms and timeframes;

9.2. To deliver to the Contracting Entity Goods of type, quality, quantity and technical data in accordance with the Technical Specification (Appendix 2) and the other requirements for delivery fulfillment;

9.3. To deliver the Goods to the Contracting Entity in the manner specified by the Contracting Entity - in full as a single lot, in several lots or pursuant to individual orders of the Contracting Entity;

ЕСН

9.4. Уведоми предварително Възложителя за Доставката в съответствие с условията и сроковете, посочени в чл. 5 от настоящия Договор;

9.5. Информира незабавно Възложителя, когато стоките са готови за изпращане;

9.6. Ако е приложимо, да осигури присъствието на свои представител/и и на Подизпълнител/ите си при предаване на Стоката.

9.7. Уведоми писмено Възложителя във възможно най-кратък срок, в случай че е в невъзможност да достави Стоката в съответствие с Техническата спецификация (Приложение № 2) и условията за изпълнение, договореното или поръчано количество или на Датата на доставката;

9.8. Поправи за своя сметка чрез замяна или по друг начин всички дефекти, недостатъци, грешки или пропуски в Стоката, които възникнат в рамките на гаранционния срок, предложен от Изпълнителя;

9.9. Спазва и изпълнява изискванията и задълженията за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите на Площадката на Възложителя, както и за опазване живота и здравето на други лица, които се намират на територията на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“;

9.10. Изпълнява задълженията си по настоящия договор с Грижата на добър търговец;

9.11. При изпълнение на задълженията си по настоящия договор да не предизвиква смущаване на дейностите на намиращия се в съседство на Площадката на Възложителя персонал и други лица;

9.12. Спазва и се съобразява с условията за достъп на външни лица на територията на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“.

10. Процедура за поръчване

Когато е приложимо, Възложителят ще изпраща на Изпълнителя Поръчка/и за доставка..

11. Гаранции на Изпълнителя

11.1. Изпълнителят гарантира, че доставената Стока:

(а) ще бъде в пълно съответствие с Техническата спецификация (Приложение № 2), Техническото предложение (Приложение № 3) и Ценовата оферта (Приложение № 4) на

9.4. To notify the Contracting Entity of the delivery in advance in accordance with the terms and conditions specified in Article 5 hereof;

9.5. To inform the Contracting Entity as soon the Goods are ready for shipment;

9.6. If applicable, to ensure the presence of its representative/s and representatives of its Subcontractor/s during acceptance of the Goods;

9.7. To notify the Contracting Entity in writing as soon as possible in case it is unable to deliver the Goods in accordance with the Technical Specification (Appendix 2), the terms of completion, the agreed or ordered quantities or the delivery date;

9.8. To remedy at its expense by replacing or otherwise all defects, faults, errors or omissions in the Goods that might occur within the warranty period offered by the Contractor;

9.9. To respect and fulfill the requirements and obligations related to ensuring health and safety of the employees at the site of the Contracting Entity, and to protect the life and health of third parties at the site of TPP AES Galabovo;

9.10. To fulfill its obligations under this Contract with due diligence;

9.11. To perform its duties under this Contract without disturbing the activities of any staff and other persons working close to the site of the Contracting Entity;

9.12. To observe and comply with the conditions of access for third parties at the site of TPP AES Galabovo.

10. Ordering procedure

Where applicable, the Contracting Entity will send Purchase Orders/s to the Contractor.

11. Contractor warranties

11.1. The Contractor shall guarantee that the delivered Goods:

(a) will be in full compliance with the Technical Specification (Appendix 2), the Proposal for Public Procurement Order Execution (Appendix 3) and the Offered Price (Appendix 4) of the Contractor;

ecr

Изпълнителя;

(б) ще бъде с изискуемото качество и годна за използване по предназначение;

(в) ще отговаря на съответните приложими задължителни разпоредби;

както и че при извършването на всяка Доставка Изпълнителят ще прилага необходимия професионален опит и дължима грижа, които могат разумно да се очакват от квалифициран и компетентен доставчик, имащ опит в извършването на подобни доставки със сходен размер, обхват, същност, стойност и сложност, както и че той ще вложи достатъчни средства за цялостното изпълнение на своите задължения.

11.2. Изпълнителят гарантира, че трети лица нямат право на собственост, други права или претенции по отношение на Стоката.

11.3. Без ограничения на разпоредбите на точки 11.1 и 11.2, Изпълнителят гарантира, че:

(а) ще извърши Доставката на Стоката до съответната Дата на доставка;

(б) винаги ще извършва Доставката в съответствие с Грижата на добрия търговец;

(в) ще осигури цялата работна сила като ще вземе мерки целият персонал, нает за доставяне на Стоката, да бъде квалифициран, обучен и опитен за извършването на Доставката;

(г) винаги ще извършва Доставката на Стоката в пълно съответствие с приложимите законодателни изисквания, технически спецификации и изисквания неразделна част от настоящия Договор и ще осигури всички необходими одобрения;

(д) ще изпълнява всички приемливи инструкции, дадени от Възложителя във връзка с доставката на Стоките;

(е) ще изпълнява процедурите и изискванията на Възложителя за здраве, безопасност и опазване на околната среда, въведени на Площадката на Възложителя и ще взема всички необходими предпазни мерки за опазване на здравето и безопасността на всички хора, включително на своя персонал, персонала на Възложителя и ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“, както и населението, което може да бъде засегнато от действията на Изпълнителя при извършването на Доставките;

(ж) ще използва технически изправни транспортни средства, които отговарят на законовите разпоредби и изисквания на Възложителя, като последното ще се удостоверява с валидно свидетелство за успешно преминат годишен технически преглед и/или други подходящи документи, когато е приложимо. Във всички случаи Изпълнителят няма да допуска замърсяване на околната среда при извършването

(b) will meet the quality requirements and will be fit for the intended purpose;

(c) will comply with the relevant binding regulations;

And also that for each delivery the Contractor shall apply the necessary professional experience and diligence that may reasonably be expected by a qualified and competent supplier with experience in carrying out similar supplies of similar size, scope, nature, value and complexity, and that it will invest sufficient resources for the full implementation of its obligations.

11.2. The Contractor shall ensure that no third parties shall have ownership rights or any other rights or claims in respect of the Goods.

11.3. Without limitation to the provisions under clauses 11.1 and 11.2, the Contractor shall ensure that:

(a) it will complete each delivery of Goods by the relevant delivery date;

(b) it will always perform delivery of Goods with due diligence;

(c) It will provide all the manpower it will ensure that all the staff employed in the delivery the Goods is qualified, trained and experienced for such delivery;

(d) it will always make delivery of Goods in full compliance with applicable legal requirements, technical specifications and requirements, which are an integral part hereof and also it will provide all necessary approvals;

(e) it will comply with all reasonable instructions given by the Contracting Entity in connection with the delivery of the Goods;

(f) it will fulfill the procedures and requirements of the Contracting Entity for health, safety and environmental protection introduced at the site of the Contracting Entity and it will take all necessary precautions to protect the health and safety of all persons, including its own staff, the staff of the Contracting Entity and of TPP AES Galabovo as well as the population that may be affected by the actions of the Contractor while performing delivery of Goods;

(g) it will use roadworthy vehicles that comply with the legal provisions and requirements of the Contracting Entity which shall be proved by a valid certificate of successfully passed annual technical inspection and/or other appropriate documents, where applicable. In all cases, the Contractor shall ensure no environmental pollution while performing transportation activities.

ecm

транспортни дейности.

11.4. Възложителят има право да отстрани Изпълнителя от Площадката на Възложителя, ако Изпълнителят наруши изискванията за здраве и безопасност, прилагани на Площадката на Възложителя.

11.5. Гаранционният срок (ако е приложимо) за изпълнената Доставка е срокът, указан в Специалните условия (Приложение № 1).

12. Условия и ред за предаване и приемане на Стоката. Рекламации.

12.1. Ако е приложимо, приемането на Стоката се удостоверява с подписване на приемо-предавателен протокол. Приемо-предавателен протокол има удостоверително значение по отношение на датата на извършване на доставката и доставеното количество Стока, количествени несъответствия, наличие на липси, нарушена цялост на опаковката на Стоката, непълнота на съпътстващата Стоката документация, както и други забележки по отношение на Стоката.

По отношение на Стока, за която не е предвиден гаранционен срок, Възложителят има право да направи рекламация за скрити недостатъци, дефекти и несъответствие на Стоката в рамките на 60 (шестдесет) дни от датата на приемо – предавателния протокол за Доставката.

12.2. В случай, че след преглед на Стоката, Възложителят установи недостатъци, дефекти и/или каквито и да било други несъответствия на Стоката с Техническата спецификация (Приложение № 2) и/или Техническото предложение за изпълнение на поръчката (Приложение № 3), то Възложителят в срока по чл.12.2 уведомява писмено (включително по електронен път на посочен от Изпълнителя електронен адрес) Изпълнителя за констатираните недостатъци, дефекти и/или несъответствия.

12.3. В случаите по предходната точка, Възложителят има право да върне Стоката на Изпълнителя за негова сметка. В случай, че Възложителят има интерес от по-късната Доставка на Стоката, Възложителят може да поиска от Изпълнителя замяна на Стоката и/или отстраняване от Изпълнителя и за негова сметка на констатираните недостатъци, дефекти и/или несъответствие в конкретно посочен от Възложителя срок. Ако качеството на доставените Стоки не съответства на спецификацията, и това е установено и надлежно документирано от представители на Купувача в рамките на гаранционния срок на Стоките или срока по чл.

11.4. The Contracting Entity may remove the Contractor from the site of the Contracting Entity if the Contractor violates the health and safety requirements established at the site of the Contracting Entity.

11.5. The guarantee period (if applicable) for the completed delivery shall be the period specified in the Special Conditions (Appendix 1).

12. Terms and conditions for delivery and acceptance of the Goods. Claims.

12.1. If applicable, acceptance of the Goods shall be certified by signing an acceptance certificate. The acceptance certificate shall serve as certification of the delivery date and the quantity of Goods delivered, quantity discrepancies, missing items, damaged packaging, incomplete documents accompanying the Goods and other comments in respect of the Goods.

In respect of Goods not covered by a guarantee period, the Contracting Entity may make claims for hidden defects, faults and non-conformity of the Goods within 60 (sixty) days from the date of delivery acceptance.

12.2. If during inspection of the Goods the Contracting Entity identifies any faults, defects and/or any other discrepancies of the Goods with regard to the Technical Specification (Appendix 2) and/or the Proposal for Public Procurement Order Execution (Appendix 3), the Contracting Entity shall within the period specified under Article 12.2 notify in writing (including electronically to an e-mail address specified by the Contractor) the Contractor of any such faults, defects and/or discrepancies.

12.3. In the cases under the preceding clause, the Contracting Entity may return the Goods to the Contractor at the expense of the latter. If the Contracting Entity is interested in the delivery of Goods on a later date, the Contracting Entity may ask the Contractor to replace the Goods and/or remove any identified faults, defects and/or discrepancies at the expense of the Contractor within a time frame instructed by the Contracting Entity. If the delivered Goods do not comply with the Specification with regard to quality and that has been established and duly documented by representatives of the Contracting Entity within the guarantee period of the Goods or within the time frame specified in clause 12.2, the Contracting Entity may

ecm

12.2. Купувачът може да възложи на друг доставчик да произведе и достави Стоките, като Доставчикът трябва да плати всички разходи на Купувача във връзка с производството и доставката на Стоките.

12.4. При извършване на Доставка на заменена Стока и/или Стока с отстранени недостатъци, дефекти и/или несъответствия, Страните са длъжни да спазват предвидените по-горе ред и условия за предаване и приемане на Стоката.

12.5. В случай, че в офертата си Изпълнителят е предложил по-благоприятни условия за приемане и за рекламации на Стоката, предвиденото в офертата на Изпълнителя има предимство пред клаузите на настоящия Договор.

13. Гаранция за добро изпълнение на Договора. Ред и условия за освобождаване и задържане на гаранцията

13.1. В случай, че Изпълнителят е предоставил на Възложителя гаранция за добро изпълнение на настоящия Договор, то Възложителят има право да задържи предоставената гаранция до пълното, точно и окончателно изпълнение на настоящия договор от страна на Изпълнителя.

13.2. Възложителят има право да задържи или да се удовлетвори от предоставената гаранция за изпълнение, когато Изпълнителят не изпълни което и да е от задълженията си по настоящия Договор, включително, но не само, когато забави изпълнението на задължението си за Доставка на Стоката с повече от 7 (седем) дни, освен ако не е уговорено друго.

13.3. Възложителят има право да задържи и да се удовлетвори от предоставената гаранция за изпълнение на Договора, без това да го лишава от възможността да претендира обезщетение за претърпените вреди над размера на предоставената от Изпълнителя гаранция за изпълнение.

13.4. При точно изпълнение на настоящия Договор от страна на Изпълнителя, Възложителят освобождава гаранцията по чл. 13.2 в срок от един месец от изпълнението на настоящия Договор (когато гаранцията е под формата на паричен депозит), освен ако не е уговорено друго.

13.5. Възложителят има право да задържи част от предоставената гаранция за изпълнение (когато е под формата на паричен депозит) с цел обезпечаване на задължението за гаранционна поддръжка на Стоката, в случай че с настоящия

order the production and delivery of such Goods to another supplier and then the Contractor must pay all costs incurred by the Contracting Entity for the production and delivery of the Goods.

12.4. For deliveries of replaced Goods and/or Goods with removed faults, defects and/or discrepancies, the Parties shall apply the above mentioned terms and conditions for delivery and acceptance of Goods.

12.5. If the Contractor has offered more favorable conditions for Goods acceptance and claims, such provisions in the tender of the Contractor shall prevail over the provisions hereof.

13. Performance Guarantee. Terms and conditions for Performance Guarantee release and retention

13.1. If the Contractor has provided the Contracting Entity with a Performance Guarantee under this contract, the Contracting Entity may retain the Performance Guarantee until the Contractor executes completely, accurately and entirely this contract or until expiry of the guarantee period of the Goods.

13.2. The Contracting Entity may retain or forfeit the Performance Guarantee if the Contractor fails to perform any of its obligations under this Contract, including, but not limited to late fulfillment of its obligation to deliver the Goods by more than 7 (seven) days, unless otherwise agreed.

13.3. The Contracting Entity may retain and forfeit the Performance Guarantee under this Contract without waiving its right to claim compensation for damage incurred in excess of the amount provided as Performance Guarantee by the Contractor.

13.4. Upon proper execution of this Contract by the Contractor, the Contracting Entity shall release the bond under clause 13.2 within one month from the completion date of the Contract (if the bond is in the form of a cash deposit), unless otherwise agreed.

13.5. The Contracting Entity may retain part of the Performance Guarantee (if it is a cash deposit) to secure the obligation for warranty servicing of the Goods if the Contractor has undertaken by this contract and/or by its offer to provide warranty service to the

ecn

договор и/или офертата си Изпълнителят е поел задължение да извършва гаранционна поддръжка на доставената Стока.

13.6. В случай, че по време на изпълнение на настоящия Договор възникне спор между Страните свързан с неизпълнението на задълженията на Изпълнителя, то Възложителят има право да задържи предоставената гаранция за изпълнение (когато гаранцията е под формата на паричен депозит) или да изиска от Изпълнителя удължаване на срока на валидност на издадената банкова гаранция до окончателното решаване на спора от компетентния съгласно настоящия договор съд или арбитражен трибунал.

13.7. При прекратяване или разваляне на Договора по вина на Изпълнителя, Възложителят има правото да задържи или да се удовлетвори в пълен размер от гаранцията за изпълнение.

13.8. Възложителят не дължи на Изпълнителя плащането на лихви върху предоставената гаранция за изпълнение (когато гаранцията е под формата на паричен депозит) за периода, през който Възложителят правомерно я е задържал.

14. Неустойки и санкции

14.1. Ако Доставката е извършена след Датата на доставка, Изпълнителят дължи неустойка в размер на 0,1% (нула цяло един процент) от стойността на Стоката, чиято доставка е забавена, за всеки ден забава, но не повече от 5% (пет процента) от Цената на Стоката без ДДС. Искове за по-голям размер на вредите са недопустими.

15. Изменение на Договора

Изменение на настоящия Договор се допуска по изключение и се извършва по взаимно съгласие на Страните с допълнително споразумение, съставено в писмена форма при наличие на някоя от изрично предвидените в ЗОП предпоставки.

16. Фактуриране

16.1. Изпълнителят издава данъчна фактура, носеща номера на настоящия Договор, номер на поръчка в САП, както и съдържаща реквизитите, изисквани от Закона за счетоводството, и придружена с разходно-оправдателна информация, изисквана съгласно Договора или от Възложителя. Фактурите се изготвят и приемат по Реда за изпращане и приемане на фактури (Приложение № 6). При пълно и точно изпълнение на условията на чл. 3.3 от този Договор, Възложителят заплаща

delivered Goods.

13.6. In the event of a dispute arising between the Parties during the execution of this contract related to a breach of the obligations made by the Contractor, the Contracting Entity may retain the Performance Guarantee (if it is a cash deposit) or may ask the Contractor to extend the validity of the issued bank guarantee until final resolution of the dispute by the competent court under this contract or by an arbitration court.

13.7. If this Contract is terminated or cancelled due to the Contractor's fault, the Contracting Entity may retain or forfeit the full amount of the Performance Guarantee.

13.8. The Contracting Entity shall not owe interest to the Contractor on the Performance Guarantee (if it is a cash deposit) for the period when the Contracting Entity has lawfully retained it.

14. Penalties and sanctions

14.1. If delivery is made after the date of delivery, the Contractor shall pay a liquidated damages of 0.1% (zero point one percent) of the value of the Goods delivered late for each week of delay but not more than 5% (five percent) of the price of Goods without VAT. All other claims are excluded.

15. Contract Amendment

Amendment of this Agreement shall be allowed as an exception and it shall be done by an additional agreement in writing mutually agreed between Parties in case of any precondition expressly provided for in the Public Procurement Act.

16. Invoicing

16.1. The Contractor shall issue a tax invoice bearing the number of this contract, the order number, if applicable, containing the particulars required by the Accounting Act, and accompanied by the supporting information required under the Contract or by the Contracting Entity. Invoices shall be prepared and accepted under the procedure for sending and accepting of invoices (Appendix 6). If the provisions of clause 3.3 hereof are fully and precisely fulfilled, the Contracting Entity shall pay the amount indicated in the

сумата, посочена във фактурата в Срока за плащане.

16.2. В случай, че Възложителят е заплатил по погрешка на Изпълнителя сума, включително и неправилно начислена като ДДС, Изпълнителят се задължава незабавно да възстанови тази сума на Възложителя.

17. Прехвърляне

17.1. Изпълнителят няма право, без предварително писмено съгласие от Възложителя, да прехвърля или по друг начин да се разпорежда с правата си по настоящия Договор.

17.2. Изпълнителят носи отговорност за контрол на качеството на работата и спазване на изискванията за безопасна работа на персонала на подизпълнителите си. Изпълнителят се задължава да определи компетентни длъжностни лица, които да извършват контрол на работата на подизпълнителите.

17.3. Изпълнителят има право да прави инспекции и проверки на работата на площадката и одити на подизпълнители, по реда по който същите се извършват за Изпълнителя.

18. Право на собственост

18.1. При условията на чл. 18.3 и с оглед специфичните условия за всяка Доставка и преминаване на риска, посочени в настоящия Договор, собствеността върху Стоките преминава от Изпълнителя върху Възложителя в момента на Доставката и при пълно плащане от страна на Възложителя (в случай, че по някакви причина то предхожда Доставката).

18.2. При условията на чл. 18.3 и с оглед специфичните условия за доставка и преминаване на риска, посочени в настоящия Договор, когато Изпълнителят получава Стока от трето лице, той гарантира, че собствеността върху тази Стока ще бъде прехвърлена на Възложителя в момента на извършване на Доставката или при плащане от страна на Възложителя (в случай че по някаква причина то предхожда Доставката).

18.3. В случай, че плащането е извършено от Възложителя преди Доставката, и с оглед специфичните условия за доставка и преминаване на риска, посочени в този Договор, собствеността върху Стоките се прехвърля от Изпълнителя на Възложителя веднага щом Стоките могат да бъдат индивидуализирани, но рискът от загуба или

invoice within the specified payment period.

16.2. If the Contractor makes a wrong payment to the Contractor including wrongly charged VAT, the Contractor shall immediately reimburse that amount to the Contracting Entity.

17. Assignment

17.1. The Contractor shall not, without the prior written consent of the Contracting Entity, transfer or otherwise dispose of its rights under this Contract.

17.2. Contractor shall be responsible to ensure quality of the work and observance of the safety requirements by the staff of its subcontractors. The Contractor shall designate competent persons to supervise the performance of the subcontractors.

17.3. The Contractor shall be entitled to make inspections and checks to the work on site and make audits to subcontractors following the procedure by which they are carried to the Contractor.

18. Ownership

18.1. Subject to Article 18.3 and in view of the specific conditions of each delivery and passing the risk specified herein, ownership of Goods shall pass from the Contractor to the Contracting Entity at the time of delivery and the full payment by the Contracting Entity (if for some reason payment precedes delivery).

18.2. Subject to Article 18.3 and in view of the specific conditions of delivery and passing the risk specified herein when the Contractor receives Goods from a third party, the Contractor shall ensure that ownership of the Goods is transferred to the Contracting Entity at the time of delivery or payment by the Contracting Entity (if for some reason payment precedes delivery).

18.3. If payment is made by the Contracting Entity before delivery, and in view of the specific conditions of delivery and passing the risk specified herein, ownership of the Goods shall be transferred by the Contractor to the Contracting Entity as soon as Goods can be identified, but the risk of loss or damage shall not pass onto the Contracting Entity before the time of

ecr

повреда не преминава върху Възложителя преди момента на Доставка. Такова предварително плащане не следва да се тълкува в смисъл, че Стоките са одобрени от Възложителя.

19. Интелектуална собственост, лицензи и поверителност

19.1. Изпълнителят гарантира, че доставянето и използването на Стоката няма да наруши патент, регистриран промишлен дизайн, авторско право, търговска марка или друго защитено право ("Защитени права"). Освен ако Възложителят се е съгласил на друго, Изпълнителят е длъжен да осигури на Възложителя от третите лица неотменима, освободена от лицензионни възнаграждения и неизключителна лицензия за такова ползване, когато това е необходимо за пълноценното ползване на Стоката и нейната специфика.

19.2. Изпълнителят се задължава да обезщети Възложителя, в случай че Възложителят е подведен под отговорност за нарушаване на Защитени права във връзка с използването на Стоката.

19.3. Изпълнителят е длъжен да пази цялата информация и софтуер, свързани по какъвто и да било начин с Възложителя, като най-строго поверителни и се задължава да не ги ползва или разкрива, освен за целите на настоящия Договор, без предварителното писмено съгласие на упълномощено от Възложителя лице.

19.4. При наличието на особени условия в настоящия Договор, Изпълнителят е длъжен незабавно да получи всички необходими разрешителни за внос и износ, и всички други съгласия, необходими за доставка за Стоката.

20. Риск, отговорност и застраховане

20.1. Изпълнителят ще обезщети Възложителя за всички вреди, свързани с погиване или повреда на имуществото на Възложителя или трето лице, както и разходи за отстраняване на разливи на химични вещества и смеси, включително и неблагоприятни за околната среда въздействия от тях, произтичащи от или във връзка с изпълнението или неизпълнението на задълженията на Изпълнителя по настоящия Договор, освен когато тази отговорност е възникнала от или във връзка с умишлени действия или груба небрежност от страна на Възложителя или негови представители.

20.2. Изпълнителят ще обезщети Възложителя за

delivery. Such advance payment shall not be construed as meaning that the Goods have been approved by the Contracting Entity.

19. Intellectual property licenses and confidentiality

19.1. The Contractor shall ensure that delivery and use of the Goods will not break any patent, registered design, copyright, trademark or other intellectual property rights ("**Protected Rights**"). Unless the Contracting Entity has agreed otherwise, the Contractor shall provide to the Contracting Entity an irrevocable, royalty-free non-exclusive license for such use from third parties when such is necessary for making full use of the Goods and their features.

19.2. The Contractor shall indemnify the Contracting Entity in case that the Contracting Entity is held liable for violation of any protected rights in connection with the use of the Goods.

19.3. The Contractor shall keep all the information and software related in any way with the Contracting Entity, as most strictly confidential and the Contractor shall not to use or disclose them except for the purposes hereof, without the prior written consent of a person authorized by the Contracting Entity.

19.4. If any specific conditions under this Contract arise, the Contractor shall immediately obtain all necessary permits for import and export and all other approvals required for the delivery of Goods.

20. Risk, liability and insurance

20.1. The Contractor shall indemnify the Contracting Entity for all damages related to loss or damage to property of the Contracting Entity or third party, as well as costs for removing spills of chemical substances and mixtures, including adverse environmental footprint impacts of them arising out of or in connection with fulfillment or non-fulfillment of the obligations of the Contractor under this Contract, unless such a liability arises out of or in connection with intentional acts or gross negligence on the part of the Contracting Entity or its representatives.

20.2. The Contractor shall indemnify the Contracting

всички преки разходи и искове (включително, при погиване или повреда на имущество, както и нараняване или смърт на лице), претърпени от Възложителя, в резултат на нарушение на настоящия Договор или поради друго нарушение, действие или бездействие (включително небрежност) на Изпълнителя или лице, за което последният носи отговорност.

Изпълнителят (ако е приложимо и предвидено в Техническата спецификация (Приложение № 2) и условията за изпълнение на обществената поръчка) трябва да осигури и/или организира получаването на подходящите застраховки за времето на извършването на неговите задължения по Договора, за наличния обхват при търговско приемливи условия, включително застраховка на персонала на Изпълнителя, а именно застраховка за отговорността на работодателя, изискуема по закон:

(а) осигури Стоката по подходящ и адекватен начин срещу погиване или повреда от датата на настоящия Договор до извършване на Доставка; и

(б) покрие увреждания или инвалидност или други професионални рискове за персонала на Изпълнителя.

20.2. Изпълнителят трябва да извършва всякаква дейност в рамките на Площадката на Възложителя по начин, който да не разстройва и смущава съседите на обекта. В частност, докато се намира на Площадката на Възложителя, Изпълнителят трябва да съблюдава, както и да осигури съблюдаване от страна на своите работници, служители, представители и Подизпълнител/и на:

(а) всички Задължителни разпоредби и изисквания на правителство или друга власт с юрисдикция над Площадката на Възложителя във връзка с достъпа до Площадката, със здравето, безопасността и опазване на околната среда; и

(б) здравните изисквания, изискванията и процедурите по безопасност и опазване на околната среда на Възложителя.

20.3. Изпълнителят се съгласява и с настоящото поема пълна и изключителна отговорност за удържане и внасяне на всякакви и всички данъци, осигурителни вноски и др., за които същият е задължено лице, по отношение на Фонд „Безработица“, вноските за социално, пенсионно осигуряване, пенсии и други подобни, наложени от действащи и бъдещи разпоредби на властите по отношение на надница, заплата, или друго възнаграждение, платимо на персонал, нает от Изпълнителя във връзка с Доставка на Стоката и други работи по Договора.

Entity for all direct costs and claims (including for loss of or damage to property and injury or death of a person) suffered by the Contracting Entity as a result of violation hereof or any other infringement action or omission (including negligence) of the Contractor or a person for whom the Contractor bears responsibility.

The Contractor shall (if applicable and if provided in the Technical Specifications (Appendix 2) and the conditions for public procurement execution) provide and/or arrange the obtaining of appropriate insurance for the period of performance of its obligations under the Contract within its scope at commercially acceptable conditions, including insurance of the Contractor's staff, namely employer's liability insurance required by law,

(a) To insure the Goods appropriately and adequately against loss or damage from the date of this Contract until delivery; and

(b) To cover injuries, disability or other professional risks to the Contractor's staff.

20.2. The Contractor shall carry out any activity on the site of the Contracting Entity in a way that does not upset and disturb the neighbors of the site. In particular, while located on the site of the Contracting Entity, the Contractor must comply and ensure that its employees, officers, agents and subcontractor/s observe:

(a) all binding provisions and requirements of government or any other authority having jurisdiction over the site of the Contracting Entity in relation to access to the site, health, safety and environmental protection; and

(b) health requirements, requirements and procedures on safety and environmental protection of the Contracting Entity.

20.3. The Contractor agrees and hereby accepts full and sole responsibility for withholding and paying any and all taxes, contributions, etc., to which it are subject to tax with respect the Unemployment Fund and also the contributions towards social, pensions insurance, pensions and the like, imposed by the existing and any future regulations of the authorities in terms of wages, salary or other remuneration payable to the staff employed by the Contractor in connection with the delivery of the Goods and other contractual work.

ecr

20.4. Лицата, за които Изпълнителят отговаря, включват неговите работници, служители, представители, консултанти, Подизпълнители и под-доставчици на всяко едно.

21. Условия и ред за прекратяване/разваляне на договора

21.1. Настоящият договор се прекратява:

- (а) с изтичане на срока по чл. 4 от настоящия Договор;
- (б) с окончателното му изпълнение;
- (в) по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;
- (г) едностранно от Възложителя във всеки един момент с изпращане на 10 (десет) дневно писмено предизвестие до Изпълнителя, в което се определя дали Договорът ще бъде прекратен частично или изцяло и дата, от която прекратяването влиза в сила;
- (д) от Възложителя при настъпване на непредвидено обстоятелство съгласно § 2, т. 27 от ЗОП, поради което не е в състояние да изпълнява задълженията си по Договора;

21.2 Възложителят може едностранно да развали договора без предизвестие, когато Изпълнителят:

- (а) забави изпълнението на което и да е от задълженията си по настоящия Договор с повече от 7 (седем) седмици;
- (б) откаже да замени Стока с констатирани недостатъци, дефекти и несъответствия в указания от Възложителя срок;
- (в) откаже да отстрани за своя сметка констатирани недостатъци, дефекти и несъответствия в доставена Стока в указания от Възложителя срок;
- (г) не изпълни точно и в пълно съответствие което да е от задълженията си по настоящия Договор и приложенията към него;
- (д) използва за изпълнение на настоящия Договор Подизпълнител/и, без да е декларирал това в офертата си или използва Подизпълнител/и, който/които не е/са посочен/и в офертата му, извън случаите, в които това изрично се допуска от ЗОП;
- (е) по отношение на Изпълнителя бъде открито производство за обявяването му в несъстоятелност или търговската му дейност бъде прекратена поради ликвидация съгласно националното законодателство на държавата, в която Изпълнителят е регистриран.

21.3. Изпълнителят няма право да бъде компенсирани или обезщетени за разходи, направени или възникнали след датата на прекратяването на Договора, с изключение на разходи, произтичащи пряко и непосредствено от прекратяването на

20.4. Persons, for whom the Contractor is responsible, including its employees, officers, representatives, consultants, subcontractors and sub-suppliers of each of them.

21. Terms and conditions for termination/cancellation of the contract

21.1. This Contract terminates:

- (a) upon expiry of the term under Article 4 of the Contract;
- (b) upon its final completion;
- (c) by mutual agreement of the Parties expressed in writing;
- (d) unilaterally by the Contracting Entity at any time by sending ten (10) days written notice to the Contractor specifying whether the contract will be terminated partially or entirely and the date on which the termination will take effect;
- (e) by the Contracting Entity upon occurrence of an unforeseen event mentioned in Article 2, para. 27 of PPA, making it impossible for the Contracting Entity to fulfill its obligations under the Contract;

21.2 The Contracting Entity may unilaterally terminate the contract without notice if the Contractor:

- (a) delays the execution of any of its obligations under this Contract for more than 7 (seven) weeks;
- (b) refuses to replace the Goods showing faults, defects and discrepancies within the time specified by the Contracting Entity;
- (c) refuses to remedy at its expense faults, defects and discrepancies identified in the delivered Goods within the time frame specified by the Contracting Entity;
- (d) fails to fulfill accurately and in full compliance any of its obligations under this Contract and its appendices;
- (e) uses Subcontractor/s for execution of this Contract without declaring this fact in its tender or uses Subcontractor/s which is/are not mentioned in its proposal unless expressly permitted by PPA;
- (f) in case of insolvency proceedings initiated against the Contractor or termination of its commercial activity due to liquidation under the national law of the country in which the Contractor is registered.

21.3. The Contractor shall not be entitled to compensation or offset for expenses incurred or arising after Contract termination, save for costs resulting directly and immediately from the termination of delivery, if the Contracting Entity has given its prior

ecm

Доставката, в случай, че Възложителят предварително е предоставил писмено разрешение за извършването на съответните разходи.

written consent for incurrence of such expenses.

21.4. В случай на прекратяване на възложената Доставка или част от нея, Изпълнителят се задължава да предостави на Възложителя всички документи, свързани с възложената Доставка или частта от нея.

21.4. In case of termination of the delivery or any part of it, the Contractor shall provide to the Contracting Entity all documents related to the assigned delivery or part thereof.

22. Неизключителност

Нищо от настоящия Договор не забранява на Изпълнителя или на Възложителя да сключват подобни договори или други споразумения с всякакви други дружества, партньори, лица или страни.

22. Non-exclusivity

Nothing herein shall be construed as prohibiting the Contractor or the Contracting Entity from entering into similar contracts or other agreements with any other companies, partners or parties.

23. Частична недействителност

Всяка разпоредба от настоящия Договор е отделна и различна от останалите и ако по някаква причина една или повече от тези разпоредби бъдат обявени за недействителни или неприложими, те ще се считат за отделени и заличени от настоящия Договор, като в такъв случай останалите разпоредби от Договора остават изцяло в сила.

23. Severability

All provisions herein are separate and different from one another and if for some reason one or more of these provisions are rendered invalid or unenforceable, it shall be deemed to be isolated and deleted from this Contract, in which case the other provisions of the Contract shall remain in full effect.

24. Известия

Всички съобщения, изпращани във връзка с настоящия Договор, трябва да бъдат на български или на английски език и в писмена форма. Ако има несъответствие между текстовете на български и на английски език, предимство ще има и ще се вземе предвид текста на български език. Съобщенията могат да бъдат предавани лично на лицата за контакт по електронна поща или доставяни с писмо с обратна разписка на адреса, посочен в настоящия договор до евентуална промяна на адреса, за която едната Страна е информирала другата.

24. Notices

All notices delivered in connection with this Contract shall be in Bulgarian or English and in writing. If there is a discrepancy between the texts in Bulgarian and English, the text in Bulgarian shall prevail and be taken into account. Notices can be delivered in person to the contact persons by e-mail or by mail with return receipt to the address specified herein unless such an address has been changed, for which the relevant Party has informed the other one.

25. Цялост

Настоящият Договор представлява всички точки, по които Страните са се споразумели и постигнали разбирателство по предмета на настоящия Договор и отменя всички и всякакви предходни договаряния, задължения и кореспонденции във връзка с предмета на настоящия Договор, освен ако приложимото право предвижда нещо друго.

25. Entire agreement

This Contract contains all the issues on which the Parties have agreed and reached understanding on the subject matter of this Contract and supersedes any and all prior negotiations, obligations and correspondence in connection with the subject matter of this Contract, unless the applicable law provides otherwise

26. Приложимо право и спорове

Изпълнението на договора е съгласно Швейцарското законодателство.

26. Governing law and disputes

This Contract shall be governed by the Swiss law.

ecr

В случай на спор, противоречие или жалба, свързани с този договор, включително въпроси относно неговото съществуване, валидност или прекратяване /споровете/, всяка страна може да изпрати на другата предизвестие за повдигнат спор /предизвестие за спор/.

В случай на процес по решаване на спор, страните ще се обърнат към ръководствата на двете фирми за неговото разрешаване чрез преговори. Съответното ръководство има правата да се включи във всеки спор и да постигне правнообвързващо страната споразумение.

27. Отговорност

Отговорността на доставчика е ограничена до размера на стойността на договора. Нито една от страните не носи отговорност за косвени вреди като загуба на печалба или загуба на производство.

28. Език

Договорът се подписва в два екземпляра на български език и на английски език. При противоречие или неясноти, водещ е българският екземпляр.

Приложения:

1. Специални условия;
2. Техническа спецификация;
3. Техническо предложение на Изпълнителя за изпълнение на поръчката;
4. Ценова оферта на Изпълнителя;
5. Споразумение за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд;
6. Ред за изпращане и приемане на фактури.

Подписано за и от името на ЕИ И Ес - 3С Марица Изток I" ЕООД

Подп
Име:
Длъж
Подп
Förd

Подп
Име:
Длъж

In the event of a dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Agreement, including any question regarding its existence, validity or termination thereof (a "Dispute"), either Party may serve on the other Party a written notice of such Dispute (a "Dispute Notice").

Upon service of a Dispute Notice, the Parties shall refer the Dispute to senior officers of the Parties who shall attempt to settle the Dispute by negotiation. The respective senior officers shall have full authority to engage in such negotiations and to enter into any settlement agreement on the Parties' behalf.

27. Liability

The over-all liability of the Contractor shall be limited up to the total contract value (value of the PO). Neither the Contractor nor the Contracting Entity shall be liable for indirect or consequential damages like loss of profit or loss of production.

28. Language

The contract is signed in two copies in Bulgarian language and in English language. In case of text contradiction or unclear points, the leading text is the Bulgarian version.

Appendixes:

1. Special Conditions;
2. Technical Specification;
3. Technical Proposal for Public Procurement Order Execution ;
4. Offered Price;
5. Agreement for ensuring healthy and safe working conditions;
6. Procedure for sending and accepting of invoices.

Signed for and on behalf of AES - 3 C Maritza East I EOOD

Заличено съгласно член .23, ал.2 от ЗЗЛД

Nº ORD. 078
13.11.2018

ecr

**Приложение № 1/ Appendix 1 (Български/Bulgarian)
Специални условия**

Възложител	„ЕЙ И ЕС – 3С Марица Изток I“ ЕООД ЕИК: 123533834; ДДС №: BG123533834
Адрес на Възложителя	гр. Гълъбово 6280, община Гълъбово, област Стара Загора, България
Представител на Възложителя	Име: Жеко Жеков Телефонен номер: +359 884750755 E-mail: zheko.zhekov@aes.com
Ключов персонал на Възложителя	1. По технически въпроси: Име: Жеко Жеков Телефонен номер: +359 884750755 E-mail: zheko.zhekov@aes.com 2. По счетоводни въпроси (за фактури): E-mail: emea.apinvoices@aes.com 3. По търговски и договорни въпроси: Име: Тихомир Митев Телефонен номер: +359886002777 E-mail: Tihomir.mitev@aes.com 4. По въпроси по ЗБУТ и ОС: Дежурен инспектор ЗБУТ: 0884 886 663 E-mail: MaritzaEHSTeam@aes.com
Изпълнител	AUMUND Fördertechnik GmbH VAT No.:DE811882613
Адрес на Изпълнителя	Saallofer Straße 17, 47495 Rheinberg Germany
Представител на Изпълнителя	Name: Heinz Henrich Telephone number: + 49 2843 72-0 E-mail: henrich@aumund.de
Предмет на договора	Доставка на резервни части за верижен транспортър за варовик LC01, производство на AUMUND
Ключов персонал на Изпълнителя	1. По технически въпроси: Name: Bodo Radmacher Telephone number: +49 2843 72 400 E-mail: radmacher@aumund.de 2. По счетоводни въпроси (фактури): Tanja Morcinek E-mail: Morcinek@aumund.de 3. По търговски въпроси: Name: Martina Hohloch

есн

	<p>Telephone number: +49 2843 72 360 E-mail: hohloch@aumund.de 4. По въпроси по ЗБУТ и ОС: Duty engineer H&S: Heinz Munninghoff E-mail: munninghoff@aumund.de</p>
Чл. 3.1 Цена на Стоката	<p>Цена на Стоката, (предмет на настоящия Договор), е както следва:</p> <p>Обща цена- 27 560,57 EUR., (двадесет и седем хиляди петстотин и шестдесет евро и петдесет и седем евроцента, без ДДС при условие на доставка CPT площадката на Възложителя, съгласно INCOTERMS 2010.</p> <p>Възложителят заплаща цената 100 % авансово, като за това се представя банкова гаранция, която покрива изцяло размера на аванса. Представят се фактура в оригинал и приемо-предавателен протокол, подписан без забележки от представител на Възложителя, както и при задоволяване на условията, описани в чл. 3.3 на Договора.</p>
Чл. 3.4 Банкова сметка, посочена от Изпълнителя	<p>Bank:Deutsche Bank AG</p> <p>IBAN: DE65 3507 0030 0044 3234 00</p> <p>BIC: DEUTDEDE350</p>
Чл. 4 Срок на договора	<p>Договорът влиза в сила от датата на подписване и е валиден една година.</p>
Чл. 5.1 Начин на доставка на Стоката	<p>Доставката се извършва на части съгласно сроковете за доставка за всяка резервна част посочена в Техническата спецификация (Приложение № 2), при спазване на приложимите Задължителни разпоредби.</p> <p>Всяка доставка се придружава от:</p> <ul style="list-style-type: none"> (а) Приемо-предавателен протокол; (б) Сертификат за качество; (в) Декларация за съответствие и Сертификат за качество на използваните материали
Чл. 5.2 Адрес за доставка на Стоката	<p>Стоката се доставя до Площадката на Възложителя.AES ЗС Марица изток 1 в град Гълъбово, на 50 км югоизточно от гр. Стара Загора.</p>
Чл. 5.4 Начин на уведомяване за датата и планирания час за извършване на Доставката	<p>Известие за готовност за експедиране трябва да бъде изпратено до Възложителя, най-малко 1 (един) ден преди датата на експедиция на стоката, на електронен адрес: store@aes.com</p>
Чл. 5.6 Срок за доставка	<p>Срокът за изпълнение на всяка доставка е съгласно сроковете посочени за всяка резервна част в изискванията на Техническата спецификация (Приложение 2). Възложителят има право да отмени конкретна заявка в срок от 24 часа предварително.</p>
Чл. 11.5 Гаранционен срок	<p>12 месеца от влагане и 18 месеца, считано от датата на доставка, което възникне първо.</p>

esc

Чл. 13.2 Размер на гаранцията за изпълнение	Не е приложимо
Чл. 14 Неустойки и санкции	<p>При забава в изпълнението на Договора с повече от 3 (три) Работни дни, Възложителят има право и на обезщетение по общия ред за действително претърпените и превишаващи размера на неустойката вреди.</p> <p>За действително претърпени вреди в размер по-голям от размера на уговорените неустойки, заинтересованата страна може да търси обезщетение в пълен размер по арбитражен ред.</p>
Чл. 20.5 Застраховка	

**Appendix 1/ Приложение № 1 (English/Английски)
Special Conditions**

Contracting Entity	<p>AES – 3 C Maritza East I EOOD</p> <p>UIC: 123533834; VAT number: BG123533834</p>
Contracting Entity's address	Galabovo 6280, Galabovo Municipality, Stara Zagora region, Bulgaria
Contracting Entity's Representative	<p>Name: Zheko Zhekov</p> <p>Telephone number: +359 884750755</p> <p>E-mail: zheko.zhekov@aes.com</p>
Contracting Entity's Key Personnel	<p>1. Technical matters: Name: Zheko Zhekov Telephone number: +359 884750755 E-mail: zheko.zhekov@aes.com</p> <p>2. Accounting matters (invoices): E-mail: emea.apinvoices@aes.com</p> <p>3. Commercial and contract matters: Name: Tihomir Mitev Telephone number: +359 886 002 777 E-mail: tihomir.mitev@aes.com</p> <p>4. Health & Safety Coordinator: Duty engineer H&S: 0884 886663 E-mail: MaritzaEHSTeam@aes.com</p>
Contractor	<p>AUMUND Fördertechnik GmbH</p> <p>VAT No.:DE811882613</p>
Contractor's address:	Saalhofer Straße 17, 47495 Rheinberg Germany

em

Contractor's Representative	<p>Name: Heinz Henrich</p> <p>Telephone number: + 49 2843 72-0</p> <p>E-mail: henrich@aumund.de</p>
Subject of Contract	Supply of spare parts for limestone chain conveyor LC01 manufactured by AUMUND
Contractor's Key Personnel	<p>1. Technical matters: Name: Bodo Radmacher Telephone number: +49 2843 72 400 E-mail: radmacher@aumund.de</p> <p>2. Accounting matters (invoices): Tanja Morcinek E-mail: Morcinek@aumund.de</p> <p>3. Commercial and contract matters: Name: Martina Hohloch Telephone number: +49 2843 72 360 E-mail: hohloch@aumund.de</p> <p>4. Health & Safety Coordinator: Duty engineer H&S: Heinz Münninghoff E-mail: muenninghoff@aumund.de</p>
Article 3.1 Price of Goods	<p>The Price of Goods (subject matter of this Contract) is as follows:</p> <p>Total price – 27 560,57 EUR (twenty seven thousands fifty hundred and sixty EUR and fifty seven eurocents), VAT excluded, for CPT delivery on the site of the Contracting Entity as per INCOTERMS 2010.</p> <p>The Contracting Entity shall pay 100% advance payment, which is fully covered with a bank guarantee. It should be submitted an invoice in original and an acceptance certificate signed without comments by the representative of the Contracting Entity and after meeting the requirements under Article 3.3 of the Contract.</p>
Article 3.4 Bank account indicated by the Contractor	<p>Bank: Deutsche Bank AG</p> <p>IBAN: DE65 3507 0030 0044 3234 00</p> <p>BIC: DEUTDEDE350</p>
Article 4 Term of the Contract	The Contract shall come into effect on the date of signature and shall be in effect one year.
Article 5.1 Goods Delivery Terms	<p>The spare parts shall be delivered in lots according to the date specified for delivery of each spare part in the requirements of the Technical Specification (Appendix 2) in accordance with the applicable regulatory requirements. Each delivery shall be accompanied by:</p> <p>(a) Packing list; (b) Acceptance Certificate; (c) Contracting authority's Purchase order;</p>

ecm

Article 5.2 Address for delivery of the Goods	The Goods shall be delivered to the site of the Contracting Entity: AES-3C Maritza East I Thermal Power Plant located in the town of Galabovo, approximately 50 km southeast of Stara Zagora.
Article 5.4 Way of notification of the delivery date and scheduled time	Notice of readiness for shipment shall be sent to the Contracting Entity at least one (1) day prior to the date of shipment to the email address: store@aes.com
Article 5.6 Delivery period	The delivery period for each shipment shall be according to the date specified for delivery of each spare part in the requirements of the Technical Specification (Appendix 2). The Contracting Entity may cancel any specific order 24 hours in advance.
Article 11.5 Guarantee period	12 months after startup and 18 months after delivery, whatever occurs first.
Article 13.2 Performance Guarantee amount	Not applicable
Article 14 Penalties and Sanctions	<p>In case of delay in the execution of the Contract by more than 3 (three) Working Days, the Contracting Entity shall be entitled to compensation under the general procedure for actually suffered loss in excess of the penalty amount.</p> <p>For actually suffered loss in excess of the penalty amount agreed, the concerned Party may seek compensation in full by arbitration.</p>
Article 20.5 Insurance	Not applicable

eln

Приложение № 2
Техническа спецификация

Appendix 2
Technical Specification

Приложение № 3
Техническо предложение на Изпълнителя за
изпълнение на поръчката

Appendix 3
Proposal for Public Procurement Order
Execution

Приложение № 4
Ценова оферта на Изпълнителя

Appendix 4
Offered Price

ecm

Изготвил:

Васил Добрев

Митко Змеев


ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

Наименование:

**Доставка на резервни части за верижен транспортър за варовик LC01
производство на "AUMUND"**


Документ:

ME1-MH-TRM-0212Местоположение на документа в Системата за контрол на
документи MS Share Point на Ей И Ес МарицаБиблиотека:
1.ТЕЦ/5.Инженеринг/11.Технически
спецификации

	Документ №: ME1-MH-TRM-0212 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 22.01.2017
	Доставка на резервни части за верижен транспортър за варовик LC01 производство на "AUMUND"	Страница: 2/5

Съдържание:

1. ПРЕДМЕТ НА ДОСТАВКАТА	3
2. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ	3
2.1. Технически изисквания към доставката.....	3
2.2. Технически изисквания към Изпълнителя.....	4
3. СРОК ЗА ДОСТАВКА	4
4. МЯСТО НА ДОСТАВКА	4
5. ОПАКОВАНЕ, ПАКЕТИРАНЕ И КОМПЛЕКТОВАНЕ	4
6. ПРИЕМАНЕ НА СТОКИТЕ В СКЛАДА	4
7. ПРОТОКОЛИ И РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ ПРИ ДОСТАВКА.....	5
8. ПРИЛОЖЕНИЯ	5

 AES Гълъбово <small>АЕС ГЪЛЪБОВО</small>	Документ №: ME1-MH-TRM-0212 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 22.01.2017
	Доставка на резервни части за верижен транспортър за варовик LC01 производство на "AUMUND"	Страница: 3/5

1. ПРЕДМЕТ НА ДОСТАВКАТА

Предмет на доставката са резервни части за верижен транспортър за варовик LC01 производство на AUMUND Fördertechnik GmbH (AUMUND). Доставката на резервните части от друг производител ще принуди Възложителя да придобие стока с различни технически характеристики, което ще доведе до техническа несъвместимост с оборудването.

2. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

2.1. Технически изисквания към доставката


Необходимо е да се извърши доставка на резервни части за верижен транспортър за варовик LC01 според документ ME1-MH-TRM-0212-A1 – Количествена сметка (Приложение 1).

Резервните части ще се използват за брониран верижен транспортър производство на AUMUND тип PKF 1200-F/3/600 имащ следните технически данни:

- Транспортиран материал: варовик 0-120мм с насипно тегло 1.4 т/м³ и влага до 8%
- Производителност: 500 т/час
- Дължина: 15.5 метра
- Широчина: 1.4 метра
- Скорост на транспортиране 0.143 м/сек.
- Натоварвания: Работно 130KN; При пуск 520KN; На скъсване 940KN
- Стъпка между скрепките: 736мм
- Кръглозвенни вериги с звено 26x92мм по DIN 22252 общо 3 комплекта с по 3 вериги
- Задвижване 75 kW
- Разположен на дъното на бункер с номинален обем 350 м³.

Резервните части ще се монтират на съществуващия верижен транспортър тип PKF 1200-F/3/600 производство на AUMUND и трябва всички размери, монтажни разстояния, гранични отклонения на размерите, материал и други технически изисквания да съответстват на оригиналните заложи в техническата документация от производителя на транспортъра. Резервните части трябва да са нови и неупотребявани и да бъдат окомплектовани според изискванията в настоящата спецификация и количествената сметка.

Кръглозвенните вериги и свързващи звена 26x92 трябва да отговарят на стандарт DIN 22252 или еквивалент. Също така трябва да се доставят и стоманени държачи за скрепките (леви, десни и средни), които да се заварят на точно определена позиция за кръглозвенните вериги – според документ ME1-MH-TRM-0212-A2 (Приложение 2). Заварките между държачите и кръглозвенните вериги да се извършат от квалифицирани лица при стриктно спазване на процедурата за заваряване и техническа документация на производителя. Възложителя изисква качествено изпълнение на заваръчните шевове и си запазва правото на проверка на качеството на изпълнение, като наличието на отклонения от техническата документация (Приложение 2) и качеството на изпълнение са основание за неприемане на доставката.

	Документ №: ME1-MH-TRM-0212 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 22.01.2017
	Доставка на резервни части за верижен транспортър за варовик LC01 производство на "AUMUND"	Страница: 4/5

2.2. Технически изисквания към Изпълнителя

Изпълнителят трябва да е производителя на резервните части или да е доставял резервни части производство на AUMUND, като представи оторизационно писмо от AUMUND с потвърждение че може да доставя тяхна продукция и резервни части.

Изпълнителя трябва да притежава технически и организационни възможности за безопасно, качествено и своевременно изпълнение на работите.

3. СРОК ЗА ДОСТАВКА

Договорът за доставката на резервни части за верижен транспортър за варовик LC01 ще бъде сключен за срок от една година.

Доставките на резервните части за верижен транспортър за варовик LC01 производство на AUMUND ще се извършат еднократно през годината след заявка на Възложителя под формата на Поръчка за покупка и срок на доставка до 12 седмици от получаване на поръчката.

Гаранционният срок за резервните части в обхвата на поръчката да е минимум 12 месеца след датата на доставка в склада на Възложителя.

4. МЯСТО НА ДОСТАВКА

Мястото на доставка е ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток I се намира в град Гълъбово, на приблизително 50 км югоизточно от град Стара Загора. Резервните части за верижен транспортър за варовик LC01 ще се доставят с транспорт осигурен от Изпълнителя, собствен или чрез транспортна фирма до мястото на доставка – склада на Възложителя.

5. ОПАКОВАНЕ, ПАКЕТИРАНЕ И КОМПЛЕКТОВАНЕ


Доставените резервни части трябва да бъдат в оригинални, с ненарушена цялост, затворени опаковки, които да имат защита до първоначално отваряне и с оригинални етикети на фирмата производител и информация за материалите/комплектите и тегло бруто.

6. ПРИЕМАНЕ НА СТОКИТЕ В СКЛАДА

Доставката трябва да е придружена с попълнен опаковъчен лист с номер на поръчката за покупка на Възложителя и подробно описание на резервните части заедно с техните количества.

При промяна, модифициране или промяна на техническата документация за даден артикул от производителя всяка първа доставка на този артикул трябва да бъде придружена с всички необходими технически документи, като чертежи и нови артикулни номера.

В случай че доставката не е придружена от всички необходими документи или има явни несъответствия свързани с качеството на изпълнение, като материал, размери, гранични отклонение, заваръчни шевове и други Възложителя си запазва правото да не приеме доставката.

 AES Гълъбово <small>БЪЛГАРСКИ ЕНЕРГЕТИКА</small>	Документ №: ME1-MH-TRM-0212 ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ	Дата: 22.01.2017
	Доставка на резервни части за верижен транспортър за варовик LC01 производство на "AUMUND"	Страница: 5/5

7. ПРОТОКОЛИ И РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ ПРИ ДОСТАВКА

Доставката трябва да бъде придружена минимум от следните документи:

- Опаковъчен лист;
- Приемо-предавателен протокол;
- Поръчка за покупка на Възложителя;

8. ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение №	Номер на документа	Наименование
Приложение 1	ME1-MH-TRM-0212-A1	Количествена сметка
Приложение 2	ME1-MH-TRM-0212-A2	Чертежи вериги-комплекти

Документ ME1-MH-TRM-0212-A1			(Приложение 1 към Техническа спецификация ME1-MH-TRM-0212)			
КОЛИЧЕСТВЕНА СМЕТКА						
Наименование:		Доставка на резервни части за верижен транспортър за варовик LC01 производство на "AUMUND"				
Забележки:		1 След получаване на Поръчката за покупка доставките трябва да се извършват до склада на Възложителя в срок уточнен в конкретната оферта но не повече от 12 седмици 2 Дадените артикулни номера на резервните части са по каталожна документация на производителя - "AUMUND" 3 Заварките по позиции № 7 и 8 да са с високо качество, да се извършват от квалифицирани лица при стриктно спазване на процедурата за заваряване и техническа документация на производителя част от която е дадена в Приложение 2 (ME1-MH-TRM-0212-A2) 4 За коректно ползване на количествената сметка, моля попълнете само жълтите полета				
№ Item	Мат. номер (AES) Mat. number (AES)	Артикулен номер (AUMUND) Article number (AUMUND)	ОПИСАНИЕ DESCRIPTION	Количество брой Quantity pc.	Единична цена, EUR Unit Price, EUR	Стойност, EUR Total, EUR
1	N/A	30044021	Кръгловернна верига 26x92x119, DIN 22252 Round steel chain 26x92x119, DIN 22252	6		0
2	N/A	30108184	Кръгловернна верига 26x92x111, DIN 22252 Round steel chain 26x92x111, DIN 22252	3		0
3	N/A	21621951	Държач 26x92 Ляв Holder 26x92L	44		0
4	N/A	21622051	Държач 26x92 Десен Holder 26x92R	44		0
5	N/A	21671651	Държач 26x92 Среден Holder 26x92	44		0
6	10 330 682	21809851	Свързващо звено с заключващ шифт 26x92, DIN 22252 Shackle-type connector with locking pin 26x92, DIN 22252	12		0
7	N/A	N/A	Заваряване на Държач 26x92 Ляв и Държач 26x92 Десен към Кръгловернни вериги 26x92x119 и 26x92x111 по процедура и техническа документация на производителя (виж ME1-MH-TRM-0212-A2) Welding of holder 26x92L and holder 26x92R to Round steel chains 26x92x119 and 26x92x111 on procedure and technical documentation of the manufacturer (see ME1-MH-TRM-0212-A2)	88		0
8	N/A	N/A	Заваряване на Държач 26x92 Среден към Кръгловернни вериги 26x92x119 и 26x92x111 по процедура и техническа документация на производителя (виж ME1-MH-TRM-0212-A2) Welding of holder 26x92 to Round steel chains 26x92x119 and 26x92x111 on procedure and technical documentation of the manufacturer (see ME1-MH-TRM-0212-A2)	44		0
9	N/A	N/A	Транспортни разходи за доставка на резервните части до склад на Възложителя Transportation costs for delivery of spare parts to the customer's warehouse	1		0
				ОБЩО / TOTAL:		0.00



Endorsed by:

/Todor Belezhev, Plant Manager AES-3C Maritza
East 1 EOOD /

Date: 22.01.2017

Prepared by:

Approved by:

Vasil Dobrev

Zheko Zhekov

Mitko Zmeev

TECHNICAL SPECIFICATION

Description:

**Supply of spare parts for limestone chain conveyor LC01 manufactured by
"AUMUND"**

Document:

ME1-MH-TRM-0212

Controlled copy location in AES Maritza Document Control
System MS Share Point

Library:

1.Power Plant/ 5.Engineering/ 11.Technical
specifications



	Document №: ME1-MH-TRM-0212 TECHNICAL SPECIFICATION	Date:22.01.2017
	Supply of spare parts for limestone chain conveyor LC01 manufactured by “AUMUND”	Page: 2/5

Table of contents:

1. SCOPE OF SUPPLY	3
2. TECHNICAL REQUIREMENTS	3
2.1. Technical requirements concerning Supplies.....	3
2.2. Technical requirements concerning Supplier	4
3. DELIVERY PERIOD	4
4. PLACE OF DELIVERY.....	4
5. WRAPPING, PACKING AND ARRANGEMENT	4
6. GOODS ACCEPTANCE IN THE WAREHOUSE	4
7. CERTIFICATES AND REFERENCE DOCUMENTS FOR DELIVERIES	4
8. APPENDIXES	5

	Document №: ME1-MH-TRM-0212 TECHNICAL SPECIFICATION	Date:22.01.2017
	Supply of spare parts for limestone chain conveyor LC01 manufactured by “AUMUND”	Page: 3/5

1. SCOPE OF SUPPLY

The scope of supply is spare parts for limestone chain conveyor LC01 manufactured by AUMUND Fördertechnik GmbH (AUMUND). Spare parts supplied by another manufacturer will force the Contracting authority to acquire a product with different technical characteristics which will lead to technical incompatibility with the equipment.

2. TECHNICAL REQUIREMENTS

2.1. Technical requirements concerning Supplies


There is a need for supply of spare parts for limestone chain conveyor LC01 as per document ME1-MH-TRM-0212-A1 – Bill of Quantities (Appendix 1).

The spare parts will be used for armored chain conveyor manufactured by AUMUND type PKF 1200-F/3/600 with the following technical data:

- Transported material: limestone 0-120mm with loading weight of 1.4 tons/m³ and moisture content up to 8%
- Output: 500 tons/hrs
- Length: 15.5 m
- Width: 1.4 m
- Speed of transporting 0.143 m/sec.
- Loadings: Work 130KN; at start-up 520KN; at tearing up 940KN
- Step between the scrapers: 736mm
- Round steel chains with chain 26x92mm as per DIN 22252 in total 3 sets with 3 chains each
- Driving 75 kW
- Located at the bottom of a bunker with a rated volume of 350 m³.

The spare parts will be mounted on the existing chain conveyor type PKF 1200-F/3/600 manufactured by AUMUND and all dimensions, mount distances, threshold deviations of dimensions, materials and other technical requirements must meet the original ones indicated in the technical documentation by the conveyor manufacturer. The spare parts must be all new and unused ones and arranged according to the requirements indicated in the present specification and bill of quantities.

The round steel chains and shackle-type connectors 26x92 must meet DIN 22252 standard or equivalent one. In addition steel holders must be also supplied for the scrapers (left, right and middle ones) to be welded at an exact position to the round steel chains as per document ME1-MH-TRM-0212-A2 (Appendix 2). The welds between the holders and the round steel chains must be done by qualified persons under strict observation of the welding procedure and manufacturer's technical documentation. The contracting authority requires the weld seams to be done in a quality way and keeps his right to inspect the performance quality as the presence of deviations from the technical documentation (Appendix 2) and performance quality are grounds for not accepting the supply.

	Document №: ME1-MH-TRM-0212 TECHNICAL SPECIFICATION	Date:22.01.2017
	Supply of spare parts for limestone chain conveyor LC01 manufactured by “AUMUND”	Page: 4/5

2.2. Technical requirements concerning Supplier

The supplier must be the manufacturer of the spare parts or one who has supplied spare parts manufactured by AUMUND and submit a letter authorized by AUMUND confirming that he can supply their production and spare parts.

The supplier must have technical and organizational capacity to perform the works safely, timely and with the necessary quality.

3. DELIVERY PERIOD

The contract for delivery of spare parts for limestone chain conveyor LC01 shall be made for a period of one year.

The spare parts for limestone chain conveyor LC01 manufactured by AUMUND shall be delivered once throughout the year after a Contracting authority's order in the form of Purchase Order and delivery period up to 12 weeks after receiving the order.

The guarantee period for the spare parts in the scope of the supply shall be 12 months minimum after the date of delivery to the Contracting authority's warehouse.

4. PLACE OF DELIVERY

The place of delivery shall be AES-3C Maritza East I Thermal Power Plant located in the town of Galabovo, approximately 50 km southeast of Stara Zagora. The spare parts for limestone chain conveyor LC01 shall be delivered by Supplier's transport, personal transport or transport company to the place of delivery – Contracting authority's warehouse.

5. WRAPPING, PACKING AND ARRANGEMENT

Supplied spare parts must be in original, intact, sealed packaging ensuring their protection until initial opening, and they must have original labels of their manufacturer and information on the materials/kits and gross weight.


6. GOODS ACCEPTANCE IN THE WAREHOUSE

The supply must be accompanied by a packing sheet with completed number of the Contracting authority's Purchase order and detailed description of the spare parts together with their quantities.

Upon change, modification or change in the technical documentation concerning certain product by the manufacturer each initial delivery of this product must be accompanied with all necessary technical documentation like drawings and new product numbers.

If a delivery is not accompanied by all necessary documents or there are evident mismatches related to the performance quality like material, dimensions, threshold deviations, welding seams etc, the Contracting authority keeps the right not to accept such a delivery.

7. CERTIFICATES AND REFERENCE DOCUMENTS FOR DELIVERIES

	Document №: ME1-MH-TRM-0212 TECHNICAL SPECIFICATION	Date:22.01.2017
	Supply of spare parts for limestone chain conveyor LC01 manufactured by “AUMUND”	Page: 5/5

The supply must be accompanied by the following documents as a minimum:

- Packing list;
- Acceptance certificate;
- Contracting authority's Purchase order;

8. APPENDIXES

Appendix №	Document Number	Description
Appendix 1	ME1-MH-TRM-0212-A1	Bill of Quantities
Appendix 2	ME1-MH-TRM-0212-A2	Drawings of chains-sets

/пълно наименование на участника, търговски адрес, телефон и факс, ЕИК и ИН по ЗДДС/
/Participant's full name, commercial address, telephone and fax, UIC and VAT registration number/

ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ
TECHNICAL OFFER

към Оферта за участие в обществена поръчка с предмет: „Доставка на резервни части за верижен транспортър за варовик LC01 производство AUMUND“
a part of the Offer for participation in a direct negotiations procedure with subject: "Supply of spare parts for limestone chain conveyor LC01 manufactured by "AUMUND"

№	Артикулен номер (AUMUND) Article number (AUMUND)	Наименование и техническо описание Name and technical description	4	6 Мерна единица Unit	Кол-во Quantity	Производител и страна на произход Manufacturer and country of origin	Срок на доставка Delivery date/time	Гаранционен срок след доставка Warranty period after date of delivery	Забелеска Notes
1	2	3		6	7	8	9	10	11
1	30108139	Заваряване на Държач 26x92 Ляв и Държач 26x92 Десен към Кръглозвезнен верижи 26x92x119 по процедура и техническа документация на производителя (виж MEI-MH-TRM-0212-A2) Welding of holder 26x92L and holder 26x92/3/11040 to Round steel chains 26x92x119 on procedure and technical documentation of the manufacturer (see MEI-MH-TRM-0212-A2) Chain Strand Complete. Preassembled and consisting of the following items:	30108139	1p. / pcs	2				
1,1	30044021	Кръглозвезнен верижи 26x92x119, DIN 22252 Round steel chain 26x92x119, DIN 22252	30044021	1p. / pcs	3				
1,2	21621951	Държач 26x92 Ляв Holder 26x92L	21621951	1p. / pcs	15				
1,3	21622051	Държач 26x92 Десен Holder 26x92R	21622051	1p. / pcs	15				
1,4	21671651	Държач 26x92 Среден Holder 26x92	21671651	1p. / pcs	15				
1,5	21809851	Свързано звено с заключващ шифт 26x92, DIN 22252 Shackle-type connector with locking pin 26x92, DIN 22252	21809851	1p. / pcs	3				
2	30108151	Заваряване на Държач 26x92 Ляв и Държач 26x92 Десен към Кръглозвезнен верижи 26x92x111 по процедура и техническа документация на производителя (виж MEI-MH-TRM-0212-A2) Welding of holder 26x92L and holder 26x92/4/10304 to Round steel chains 26x92x111 on procedure and technical documentation of the manufacturer (see MEI-MH-TRM-0212-A2) Chain Strand Complete. Preassembled and consisting of the following items:	30108151	1p. / pcs	1	Germany	12 Weeks	We warranty for good workmanship and satisfactory functioning of the goods for 12 months after start up or 18 months after delivery, whatever occurs first. Wear and tear parts are not covered under this warranty.	
2,1	30108184	Кръглозвезнен верижи 26x92x111, DIN 22252 Round steel chain 26x92x111, DIN 22252	30108184	1p. / pcs	3				
2,2	21621951	Държач 26x92 Ляв Holder 26x92L	21621951	1p. / pcs	14				

ecm

№	Артикулен номер (AUMUND) Article number (AUMUND)	Наименование и техническо описание Name and technical description	Мерна единица Unit	Кол-во Quantity	Производител и страна на произход Manufacturer and country of origin	Срок на доставка Delivery date/time	Гаранционен срок след доставка Warranty period after date of delivery	Забележка Notes
2,3	21622051	Държач 26x92 Десен Holder 26x92 R	1p. / pcs	14				
2,4	21671651	Държач 26x92 Среден Holder 26x92	1p. / pcs	14				
2,5	21809851	Свързващо звено с заключващ шифт 26x92, DIN 22252 Shackle-type connector with locking pin 26x92, DIN 22252	1p. / pcs	3				

Срок на валидност на офертата: 90 календарни дни
Validity of offer: 90 calendar days

Документи, придружаващи стоката при доставка:
Documents accompanying the goods during shipment:

Опаковъчен лист, Packing list
Приемо-предавателен протокол, Acceptance Certificate,
Поръчка за покупка, Contracting authority's Purchase order

ПОДПИС И ПЕЧАТ: / SIGNATURE AND STAMP:


Mr. Heinz Genschel
Dept. Manager Service Center
May 30th, 2017

(име и фамилия) / (name and surname)

Заличено съгласно
чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

ew

ОБРАЗЕЦ
TEMPLATE

/Лълно наименование на участника, търговски адрес, телефон и факс, ЕИК и ИН по ЗДДС/
/Participant's full name, commercial address, telephone and fax, UIC and VAT registration number/
AUMUND Fördertechnik GmbH · Saalhofer Straße 17 · 47495 Rheinberg, Germany
Registered in Germany: Klevе HRB 6719 +49 28 43 72-0 +49 28 43 60270 info@aumund.de http://www.aumund.de

ЦЕНОВА ОФЕРТА / PRICE OFFER

към Оферта за участие в обществена поръчка с предмет: „Доставка на резервни части за верижен транспортър за варовик LC01, произведено от AUMUND“
a part of the Offer for participation in a direct negotiations procedure with subject: “Supply of spare parts for limestone chain conveyor LC01 manufactured by “AUMUND”

№	Наименование и техническо описание Name and technical description	Мерна единица Unit	Кол-во Quantity	Единична цена, Евро без ДДС Unit Price EUR, VAT excl.	Обща цена, Евро без ДДС Total price EUR, VAT excl.
1	2	3	4	5	6
1	"Заваряване на Държач 26x92 Лъв и Държач 26x92 Десен към Кръглозвонни вериги 26x92x119 по процедура и техническа документация на производителя (виж ME1-MH-TRM-0212-A2) Welding of holder 26x92L and holder 26x92.3 11040 to Round steel chains 26x92x119 on procedure and technical documentation of the manufacturer (see ME1-MH-TRM-0212-A2) Chain Strand Complete. Preassembled under according to drawing and part number: 30108139	1p. / pcs	2	9446,86	18893,72
2	Заваряване на Държач 26x92 Лъв и Държач 26x92 Десен към Кръглозвонни вериги 26x92x111 по процедура и техническа документация на производителя (виж ME1-MH-TRM-0212-A2) Welding of holder 26x92L and holder 26x92.4/10304 to Round steel chains 26x92x111 on procedure and technical documentation of the manufacturer (see ME1-MH-TRM-0212-A2) Chain Strand Complete. Preassembled according to drawing and part number 30108151	1p. / pcs	1	8666,85	8666,85
Транспортни разходи/Transportation cost					
Цена на оферта в Евро без ДДС: PRICE OFFER in EUR without VAT:					27.560,57

Ц
А
М
D
М

Заличено
съгласно чл.23
ал.2 от ЗЗЛД

е и фамилия) / (name and surname)

сн

Приложение №5

СПОРАЗУМЕНИЕ за правата и задълженията на страните и за координиране на мерките за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд

1. Предмет на Споразумението:

1.1. С настоящото споразумение се определят изискванията, правата и задълженията на страните за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на своите работници, както и за опазване на живота и здравето на други лица, които се намират в района на извършваната от тях дейност на територията на Възложителя.

2. Общи изисквания:

2.1. Длъжностните лица на Възложителя и Изпълнителя, които организират и управляват трудовите процеси, отговарят за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите в ръководените от тях дейности. Те са длъжни незабавно да се информират взаимно за всички опасности и вредности.

2.2. На работната площадка не могат да се извършват други дейности извън договорените, или по изключение такива се извършват само с предварително писмено разрешение на Възложителя и след специален инструктаж на лицата на Изпълнителя.

2.3. Движението на работещите по територията на обекта да се извършва по обозначените маршрути, като се внимава за неравности по терена, отворени шахти, движещи се МПС и други обозначени или необозначени опасности, застрашаващи живота и здравето.

2.4. Когато в едно помещение и/или на две нива се извършва дейност от работници на Възложителя и Изпълнителя, лицата по чл. 1 от настоящия раздел вземат мерки за осигуряване на взаимната безопасност.

2.5. По време на работа се забранява достъпа на странични лица, незаети пряко с извършването на договорените дейности.

2.6. Съоръженията, стълбите и площадките, използвани при работа на височина, трябва да са

Appendix 5

AGREEMENT on the rights and obligations of the Parties and on coordination of measures to ensure health and safety at work

1. Subject of the Agreement

1.1. This agreement establishes the requirements, rights and obligations of the parties to ensure health and safety at work of their workers and to protect the life and health of others who are in the area of their activities on the territory of the Contracting Entity.

2. General requirements

2.1. The employees of the Contracting Entity and the Contractor who organize and manage work processes shall be responsible for ensuring health and safety at work of the workers involved in the activities they manage. They shall immediately inform each other of all dangers and hazards.

2.2. No other activities except the agreed ones can be performed on the worksite or, by exception, activities subject to prior written permission by the Contracting Entity after special instruction of the Contractor's employees.

2.3. Movement of workers on site shall take place along designated routes, care being taken of any uneven surfaces, open shafts, moving vehicles and other marked or unmarked dangers threatening life and health.

2.4. If an activity is performed by employees of the Contracting Entity and of the Contractor in a single room and/or at two levels, the persons mentioned in Article 1 hereof shall take measures to ensure their mutual safety.

2.5. During work access shall be prohibited to any unauthorized persons who are not directly involved in the performance of the agreed activities.

2.6. Equipment, ladders and platforms used for work at height shall be standard and shall meet all

ecp

стандартни и да отговарят на всички условия за безопасност.

2.7. При извършване на огневи работи работниците на Възложителя и на Изпълнителя са длъжни да спазват противопожарните правила. Пушенето на територията на предприятието на Възложителя може да се извършва само на обозначените за това места.

2.8. В случай на или при вероятност от възникване на сериозна и непосредствена опасност за здравето и живота, работещите на Възложителя и Изпълнителя са длъжни незабавно да преустановят работата до отстраняване на опасността.

2.9. При извършване на всички видове работи и дейности по договора, съответните действащи нормативни документи и вътрешни правилници по здраве и безопасност при работа са еднакво задължителни за двете страни.

2.10. Загубите, причинени от влошаване качеството и удължаване сроковете на извършваните работи, поради отстраняване на отделни лица или спиране на групи/бригади/ за допуснати нарушения на изискванията на правилниците и инструкциите по безопасността на труда, противопожарните строително-технически норми и опазване на околната среда, са за сметка на Изпълнителя.

2.11. При системно нарушаване от страна на Изпълнителя на изискванията за безопасност и здраве, Възложителя има право едностранно да прекрати действието на договора, без да дължи неустойка на другата страна.

3. Права и задължения на Възложителя:

3.1. Преди започване на работа по договора Възложителят извършва начален инструктаж и инструктаж на работното място (ако се изисква) на персонала на Изпълнителя според изискванията на Наредба № РД-07-2 от 16 Декември 2009 г. за условията и реда за провеждането на периодично обучение и инструктаж на работниците и служителите по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд и ги оформя в съответния дневник. Провеждането на всички останали видове инструктажи е задължение на Изпълнителя.

3.2. Възложителят изисква от Изпълнителя списък с имената, документите за правоспособност (ако се изискват за изпълнение на работата) и

safety requirements.

2.7. When carrying out hot works, employees of the Contracting Entity and the Contractor shall observe the fire safety rules. Smoking on the premises of the Contracting Entity is only allowed in the designated areas.

2.8. In case of or likelihood of occurrence of serious and imminent danger to life and health, the employees of the Contracting Entity and the Contractor shall immediately stop work until danger is eliminated.

2.9. During the execution of all works and activities under the Contract, the relevant applicable regulations and internal rules on health and safety at work shall be equally binding on both Parties.

2.10. Losses caused by worsening of quality and extending the timeframes of the performed work due to the dismissal of individuals or suspension of groups/teams for violations of the requirements under the rules and instructions on labor safety, industrial fire safety and environmental protection shall be at the expense of the Contractor.

2.11. Upon persistent breaches of the health and safety requirements by the Contractor, the Contracting Entity may unilaterally terminate the contract without owing any compensation to the other Party.

3. Rights and obligation of the Contracting Entity

3.1. Before commencement of the contractual work, the Contracting Entity shall conduct initial instruction and instruction at the worksite (if required) to the Contractor's staff as required by Ordinance RD-07-2 of 16 December 2009 on the conditions and procedures for conducting periodic training and instruction of employees on the rules to ensure healthy and safe working conditions, it records them in the relevant log. Conducting of all other types of instruction is the responsibility of the Contractor.

3.2. The Contracting Entity shall require from the Contractor a list of the names, certification documents (if required for a specific job) and

ecm

удостоверенията за придобита квалификационната група на всички лица, които ще работят на територията и в помещенията на Възложителя.

3.3. Възложителят се задължава да осигури безопасен достъп на работещите и транспортните средства на Изпълнителя до работното им място, за времетраенето на договора.

3.4. Възложителят запознава длъжностните лица на Изпълнителя, които организират и управляват трудовите процеси с разположението на обслужваните съоръжения, специфичните характеристики на работните места и професионалните рискове.

3.5. Възложителят се задължава да осигури изпълнението на организационните и технически мероприятия преди допускането до работа на персонала на Изпълнителя и обозначи работните им места.

3.6. Отдел „Здравословни и безопасни условия на труд“ (по-нататък за краткост ЗБУТ) на Възложителя е упълномощен да извършва контролна дейност по спазване на изискванията за безопасност и здраве при работа. Разпорежданията на неговите служители са задължителни и за персонала на Изпълнителя.

3.7. Възложителят има право да отстрани от работната площадка работещи на Изпълнителя, които не са запознати с правилата за здравословни и безопасни условия на труд, не ги спазват или не притежават необходимата правоспособност, както и при възникване на сериозна и непосредствена опасност за здравето и живота им.

3.8. Възложителят оказва съдействие на Изпълнителя при възникване по негова (на Изпълнителя) вина за аварии, пожари и/или инциденти, в това число със специализирана техника и наличен персонал.

3.9. Възложителят е длъжен да информира своевременно Изпълнителя за вътрешни разпореждания и решения от оперативни съвещания, които са свързани с неговата безопасна работа.

4. Права и задължения на Изпълнителя:

4.1. Изпълнителят е длъжен да осигури квалифициран персонал за безопасно изпълнение на договорените дейности.

4.2. Изпълнителят осигурява присъствието на

certificates of acquired qualification group for all persons who will work on site and in the premises of the Contracting Entity.

3.3. The Contracting Entity shall provide safe access of employees and vehicles of the Contractor to the worksite for the duration of the Contract.

3.4. The Contracting Entity shall make the employees of the Contractor who organize and manage work processes familiar with the location of the serviced facilities, the specific characteristics of the worksite and the occupational hazards.

3.5. The Contracting Entity shall ensure the implementation of organizational and technical measures before admission of the Contractor's staff to work and also designate their worksites.

3.6. The Health and Safety Department (hereinafter referred to as HS) of the Contracting Authority is authorized to carry out monitoring for compliance with the requirements of safety and health at work. The instructions of its employees are binding to the Contractor's staff.

3.7. The Contracting Entity may dismiss from the worksite any Contractor's employees who are not familiar with the rules for health and safety at work, who do not observe them or do not have the necessary capacity, and also in case of serious and immediate risk to their health and life.

3.8. The Contracting Entity shall render assistance to the Contractor including specialized equipment and staff in case of accidents, fires and/or incidents due to its fault.

3.9. The Contracting Entity shall duly inform the Contractor of any internal orders and decisions of the task forces related to its safety at work.

4. Rights and obligations of the Contractor

4.1. The Contractor shall provide qualified staff for the safe execution of the contractual activities.

4.2. The Contractor shall ensure that the persons

ecp

лицата, които ще изпълняват дейностите по договора на началния инструктаж, провеждан преди започване на работа, и на инструктажа на работното място както и на другите инструктажи, провеждани от Възложителя.

4.3. При провеждане на началния инструктаж от Възложителя, Изпълнителя представя поименен списък с квалификационната група на всяко лице, включително и на отговорните ръководители и изпълнители на работата, както и на отговорните за безопасността лица, които ще работят на територията на Възложителя.

4.4. При извършване на дейности, за които се изисква допълнителна квалификация съгласно приложимите нормативни документи, Изпълнителят е длъжен да представи на Възложителя и документи за съответната правоспособност на своя персонал.

4.5. Персоналът на Изпълнителя е длъжен да носи по време на работа удостоверенията за придобита квалификационна група по безопасност, както и всички документи, удостоверяващи придобита правоспособност.

4.6. Изпълнителят носи пълна отговорност за осигуряване и използване на лични предпазни средства от своя персонал.

4.7. Изпълнителят носи отговорност за правилното използване на средствата за индивидуална и колективна защита от неговите работници.

4.8. Изпълнителят е длъжен да осигури спазването от неговия персонал на дадените от страна на Възложителя инструкции и правила за здравословни и безопасни условия на труд, както и действащите вътрешни актове в тази област.

4.9. Персоналът на Изпълнителя няма право да започне работа на територията на Възложителя, без допускане от страна на упълномощените лица на Възложителя.

4.10. Изпълнителят е длъжен да не допуска премахване на табели и ограждения, да не извършва дейности извън обозначеното работно място, да не затрупва проходи, коридори и площадки с демонтирани възли, резервни части, отпадни материали и други подобни.

4.11. При извършване на договорените дейности, Изпълнителят се задължава да не затруднява оперативния персонал при извършване на обходи и обслужване на работещите съоръжения и

who will carry out contractual activities are present at the initial instruction held prior to work commencement and at the instruction on the worksite as well as at any other instructions conducted by the Contracting Entity.

4.3. Before conduction of the initial instruction by the Contracting Entity, the Contractor shall submit a list of the names and the qualification group of each person, including the job managers and performers and the safety persons who will work on the site of the Contracting Entity.

4.4. When performing activities that require additional qualifications under the applicable regulations, the Contractor shall also furnish to the Contracting Entity the relevant qualification documents of its staff.

4.5. The Contractor's staff shall while at work have on them their certificates of acquired qualification group in safety, as well as all documents proving the acquired qualifications.

4.6. The Contractor is solely responsible for the provision and use of personal protective equipment by its employees.

4.7. The Contractor shall be responsible for the proper use of personal and collective protective equipment by its employees.

4.8. The Contractor shall ensure that its staff observes the instructions given by the Contracting Entity as well as the rules for health and safety at work and the relevant internal regulations in this regard.

4.9. The Contractor's staff may not commence work on the site of the Contracting Entity without any authorization by the authorized persons of the Contracting Entity.

4.10. The Contractor shall not allow removal of signs and fences, and also the Contractor may not carry out activities outside the designated worksite or block passages, corridors and platforms with dismantled assemblies, spare parts, waste materials and the like..

4.11. When performing the contractual activities, the Contractor shall not hinder the operational personnel to carry out safety walks and maintenance of the operating equipment and the

ecm

съоръженията в резерв.

4.12. Изпълнителят е длъжен да обезпечи използването на подходящи изправни инструменти и безопасно работно оборудване от своите работници, в това число и правилното и безопасно използване на транспортните средства, като не допуска използване на автомобили с неизправности;

4.13. Изпълнителят е длъжен да осигури явяването на работа на своя персонал в отпочинало състояние, както и да не допуска употреба на алкохол или други упойващи вещества през работно време, както и работа под тяхно влияние.

4.14. Изпълнителят е длъжен да не допуска лица за извършване на работа, с която последните не са запознати или не притежават изискваната се квалификация и правоспособност.

4.15. Изпълнителят е длъжен незабавно да информира съответните длъжностни лица на Възложителя за всяка възникнала ситуация при работа, която може да представлява сериозна и непосредствена опасност за работещите.

4.16. Изпълнителят има право да откаже извършването на определена работа, ако са налице обосновани съмнения относно осигурените от Възложителя условия за безопасност и опазване на живота и здравето на работниците. Той незабавно уведомява отдел ЗБУТ на Възложителя за възникналата ситуация.

4.17. В случаите на възникнали инциденти и трудови злополуки с лица от персонала на Изпълнителя, ръководителят на групата уведомява веднага, както своето ръководство, така и отдел ЗБУТ на Възложителя, след което предприема мерки и оказва съдействие за изясняване на обстоятелствата и причините за злополуката.

4.18. Изпълнителят се задължава да поддържа работните си места в подредено, чисто и безопасно състояние. При завършване на всяка част от работата, Изпълнителят незабавно отстранява от работната площадка всички свои съоръжения, строително оборудване, временни конструкции и отпадни материали, които няма да бъдат използвани на или близо до същото място по време на по-късните етапи от работата.

4.19. Изпълнителят има право по своя преценка и в съответствие с нормативните документи да изисква и други мерки за осигуряване на безопасност при работа.

redundant equipment items.

4.12. The Contractor shall ensure that its employees use appropriate tools in good condition and safe working equipment including proper and safe use of vehicles and the Contractor shall prevent them from using vehicles that are out of order.

4.13. The Contractor shall ensure that its staff appears to work after having good rest and shall not allow the use of alcohol or other intoxicating substances during the working hours as well as work under their influence.

4.14. The Contractor shall not allow persons to perform work, which they are not familiar with or do not possess relevant qualifications and competence.

4.15. The Contractor shall immediately inform the relevant employees of the Contracting Entity of any situation arising at work which might pose a serious and imminent danger to workers.

4.16. The Contractor may refuse to execute a certain job if there are reasonable doubts about the conditions related to health and safety of the workers provided by the Contracting Entity. The Contractor shall immediately notify the HS Department of the Contracting Entity about this situation.

4.17. In case of incidents and accidents with persons from the Contractor's staff, the head of the team shall immediately notify their management and the HS Department of the Contracting Entity, and then take measures and provide assistance in clarifying the circumstances and reasons of the accident.

4.18. The Contractor shall keep its worksites tidy, clean and safe. Upon completion of each portion of the work, the Contractor shall immediately remove from the worksite all of its plant, construction equipment, temporary structures and waste materials that will not be used at or near the same place during the later stages of work.

4.19. Contractor may at its discretion and in accordance with the regulations require additional measures to ensure safety at work.

5. Други условия:

5.1. Длъжностните лица, упълномощени от Възложителя, при констатиране на нарушения на правилата по безопасността на труда от страна на персонала на Изпълнителя имат право:

(а) да дават разпореждания или предписания за отстраняване на нарушенията.

(б) да отстраняват отделни членове или група /бригада/, като спират работата, ако извършените нарушения налагат това.

(в) да дават на Изпълнителя писмени предложения за налагане на санкции на лица, извършили нарушения на територията на Възложителя.

Настоящото допълнително споразумение, изготвено в изпълнение изискванията на чл.14, чл.16, чл.18, чл.19 от Закона за здравословни и безопасни условия на труд, е неразделна част Договор № 030-14-09/18.11.08 и важи до изтичане на срока на действие на договора.

Одобрено за и от името на Изпълнителя от:

Подпис:

Име:

Длъжност:

Дата:

5. Other conditions

5.1. The employees authorized by the Contracting Entity, upon identification of any breaches of the rules on labor safety made by the Contractor's staff, may:

(a) give instructions or prescriptions for remedy of such breaches;

(b) dismiss individual members or groups (teams) by stopping work if the breaches impose it;

(c) give the Contractor suggestions in writing for sanctioning of persons who have made violations on the site of the Contracting Entity.

This supplementary Agreement prepared to meet the requirements of Article 14, Article 16, Article 18, Article 19 of the Health and Safety at work Act is an integral part of Contract 030-14-09/18.11.08 and it shall be in effect until expiry of the Contract.

Signed for and on behalf of the Contractor:

Заличено съгласно чл.23, ал.2 от ЗЗЛД

ен

Приложение № 6

Ред за изпращане и приемане на фактури

1. Документи на хартиен носител се изпращат по пощенски път до:

„Ей И Ес Юрп Сървисис“ ЕООД
Отдел „Обработка на входящи фактури“
1407 София, р-н Средец, България
Бул. „Черни връх“ № 32А, Офис сграда „Ариес“, ет. 1

Важно: Съгласно българските данъчни изисквания ще бъдат обработвани само оригинални фактури. Сканирани копия изпратени на адрес emea.apinvoices@aes.com ще бъдат обработвани, само ако са подпечатани и подписани от доставчика с "Вярно с оригинала".

2. Електронни фактури се изпращат на общ електронен адрес:
emea.apinvoices@aes.com

Издаването и изпращане на електронни фактури на този общ електронен адрес ще допринесе много за по-бързата и ефективна обработка на Вашите документи и плащане.

Моля в този случай да обърнете внимание на следните особености, които също са предпоставка за ефективната обработка на документите:

(а) Фактурите следва да бъдат в Adobe PDF формат;

(б) Ако изпращате няколко фактури, в един е-мейл може да бъде прикачена само една фактура, така че следва да изпратите толкова отделни е-мейла, колкото са на брой фактурите;

(в) Всяка отделна фактура може да се състои от повече от една страница;

(г) Протоколите да се добавят като допълнителни страници към фактурата;

(д) В заглавието (Subject) на е-мейла, към който е приложена фактура включете ключовата дума „Фактура“ на български или „Invoice“ на английски език, за автоматична и по-бърза обработка от системата;

(е) Ако сте издали и изпратили електронна фактура, не е необходимо да изпращате повторно хартиено копие.

3. Ръчно изписани фактури

Ако все още издавате ръчно изписани фактури,

Appendix 6

Procedure for sending and acceptance of invoices

1. Hard copy documents shall be sent by post to:

„AES Europe Services“ EOOD
Department: Processing of Incoming Invoices
1407 Sofia, j. k. Sredetz, Bulgaria
Bul. „Cherni Vrah“ 32A, Aries Office Building, et. 1

Important: According to the Bulgarian tax requirements subject to processing are only original invoices. Scanned copies sent to the address emea.apinvoices@aes.com will be processed only if they are stamped and signed by the supplier with a "True copy".

2. Electronic invoices shall be sent to the common email address:
emea.apinvoices@aes.com

Issuing and sending your electronic invoices to this common email address will greatly contribute to more rapid and efficient processing of your documents and payment.

Please, consider in this case the following particulars, which are also a prerequisite for the efficient processing of documents:

(a) Invoices shall be in Adobe PDF format;

(b) If you are sending several invoices, you can attach just one invoice to an e-mail, so you will have to send as many e-mails as is the number of your invoices;

(c) Each invoice can consist of more than one page;

(d) Protocols shall be added as additional pages to the invoices;

(e) Include in the Subject of your e-mail with an attached invoice to it the key word "Фактура" in Bulgarian or "Invoice" in English, for automatic and faster processing by the system;

(f) If you have issued and sent an electronic invoice, you do not need to re-send a hard copy.

3. Hand-written invoices

If you still issue hand-written invoices, we would

ecm

бихме искали да Ви обърнем внимание, че те не могат да бъдат разчетени от електронната система за сканиране и автоматично разпознаване и поради налагащата се ръчна им обработка са възможни забавяния в тяхното осчетоводяване и плащане.

Възложителят настойчиво Ви препоръчва да не издавате ръчно изписани фактури, с цел Вашето по-ефективно обслужване!

like to inform you that they cannot be read by the electronic scanning and automatic recognition system and since they need manual processing there might be some delays in their accounting and payment.

The Contracting Entity strongly recommends that you should avoid issuing hand-written invoices in order to be serviced more efficiently!

ecm